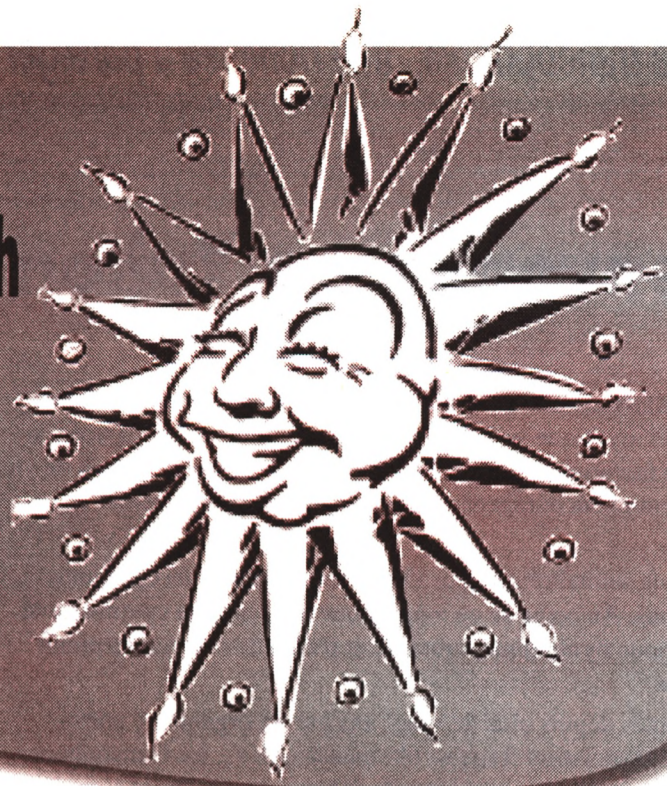


La francophonie, une richesse à partager

La francophonie, sharing the wealth

Summer 2006 • Été 2006 •



Édition spéciale bilingue  
de l'Aurore boréale  
et de l'Association franco-yukonnaise

Special bilingual issue  
by l'Aurore boréale  
and the Association franco-yukonnaise



Franco-Nord a réuni des jeunes francophones des trois territoires, Whitehorse, avril 2006

Franco-Nord gathered Francophone youth from the three territories, Whitehorse, April 2006

**Gratuit**  
**Free**

## Bienvenue au Yukon

**LE YUKON** est une terre fertile en découvertes et en aventures. Son appel mythique se fait entendre. La grandeur des espaces, la diversité faunique et florale, l'épopée du Klondike et le style de vie enchantent et encouragent de plus en plus de gens à visiter le Yukon.

Nous vous souhaitons la plus chaleureuse bienvenue chez nous... en français. Au cœur de ce magnifique endroit, une communauté francophone dynamique, vibrante et pleine de ressources prend son essor.

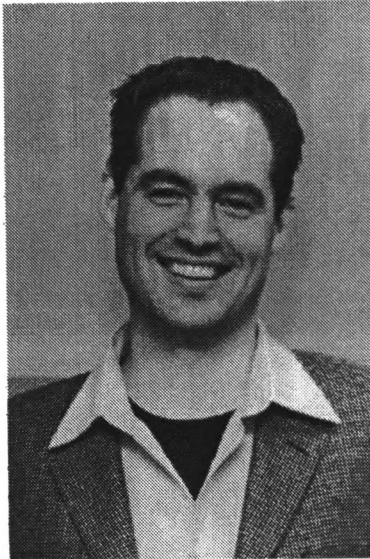
Représentés depuis plus de vingt ans par un organisme porte-parole, l'Association franco-yukonnaise (AFY), les francophones sont présents dans de nombreuses sphères d'activités et s'impliquent avec cœur au développement de la société yukonnaise. Une école, une commission scolaire, une garderie, un journal, un comité de jeunes et un groupe de femmes ne sont que quelques-uns des organismes et des services que les francophones ont mis sur pied afin d'assurer leur croissance.

Nous vous invitons à découvrir le cœur du Yukon francophone dans cette publication. Au fil des pages, vous découvrirez une autre facette de ce territoire et peut-être prendrez-vous, comme plusieurs d'entre-nous, la décision de vous y installer.

Le Yukon est un endroit plein de promesses et de rêves les plus fous. Un lieu enchanteur où l'on peut vivre en français. Lisez les pages qui suivent, procurez-vous un exemplaire du Guide du Yukon en français et partez à l'aventure!

Le président

**Jean-Marc Perreault**



## Welcome to Yukon

**YUKON IS** a land of discoveries and adventures. No doubt it exerts a magical appeal upon many a soul. Grandeur and natural beauty, the variety of flora and wildlife, the epic Klondike gold rush and today's Yukon lifestyle all combine to attract a growing number of visitors.

*Bienvenue chez nous!* is our own way of bidding welcome and making visitors readily feel at home. Beautiful Yukon is home to a vibrant, resourceful and sharing Francophone community.

Represented for over twenty years by their own spokesorganization, the Association franco-yukonnaise (AFY), Yukon Francophones are involved in many realms of activity and take an active part in the development of Yukon society. To ensure their community's growth, Franco-Yukoners have set up their own school and schoolboard, daycare centre, newspaper, youth committee and women's group.

Through this publication, we are inviting you to get better acquainted with the Francophone community, to feel the heart of French-speaking Yukon, to see why Yukon is so close to our hearts. It might be all it takes for visitors and newcomers to decide to stay for good.

Yukon is a land of promises and wild dreams come true, of bewitching landscapes and tranquility where it is perfectly possible to live in French. Read the following pages, get a copy of the Guide du Yukon en français... and go on an adventure!

**Jean-Marc Perreault**  
President

## Association franco-yukonnaise

L'Association franco-yukonnaise s'occupe d'assurer le rayonnement de la culture francophone au Yukon et remercie ses partenaires de leur appui.

Association franco-yukonnaise works toward ensuring that French language has a rightful and lasting place in the Yukon.

### ACTIVITÉS ET SERVICES

Représentation de la communauté franco-yukonnaise auprès des instances gouvernementales pour le respect de ses droits légaux et constitutionnels.

Programme varié d'activités socio-culturelles et jeunesse pour tous les goûts.

Centre de ressources qui contient une vaste collection de livres et de vidéos.

Offre des services professionnels en développement économique, en orientation de carrière, en formation des adultes, en recherche d'emploi, en alphabétisation et en immigration.

### ACTIVITIES AND SERVICES PROVIDED

Government lobbying for the legal and constitutional rights of the French-speaking community of the Yukon.

Diverse social and cultural activities for all age groups, including youth.

Public access to a vast collection of books and videos.

Professional economic development, career orientation and training for adults, job hunting, immigration and literacy services.

Photo: Sandra St-Laurent



A F Y

L'Association franco-yukonnaise appuie l'effort des Jeux d'hiver du Canada 2007 de recruter 5000 bénévoles dont 750 bénévoles bilingues. Faites-en un succès... devenez bénévole.

L'AFY supports the 2007 Canada Winter Games' effort to recruit 5000 volunteers; 750 of them bilingual.

Get in the Games... Volunteer!

Canada

## Célébrer la culture sous le soleil de minuit

**VOUS DÉSIREZ** vous divertir en français? Vous aimeriez rencontrer d'autres francophones et festoyer sous le soleil de minuit? Pour toutes ces occasions, le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise est là pour vous! Il organise une variété d'activités pour tout le monde.

Expositions d'art visuel, spectacles de musique, projections de films, ateliers littéraires et rassemblements communautaires ne sont que quelques activités offertes au programme tout au long de l'année. Ce ne sont pas les occasions qui manquent pour se réunir et célébrer en français.

Les artistes locaux francophones font aussi partie de la scène culturelle yukonnaise. « On joue un rôle important pour faire connaître nos artistes locaux et leur assurer une meilleure visibilité. Nous sommes fiers de les aider à se démarquer au Yukon et dans le reste du Canada », mentionne Marie Ducharme qui nous invite à découvrir ces artistes en visi-

tant le site Internet du répertoire des artistes franco-yukonnais : [www.afy.yk.ca/culture/repertoire](http://www.afy.yk.ca/culture/repertoire).

Une journée pluvieuse? Faites un arrêt rapide à notre centre de ressources. « Vous y trouverez une bibliothèque et une vidéothèque bien garnies. La location est à prix très modique. Un poste d'écoute et une vaste sélection de disques compacts sont accessibles sur place », précise M<sup>me</sup> Ducharme. Il y en a pour tous les goûts, petits et grands.

### L'été, c'est fait pour s'amuser!

Il fait chaud. Il fait beau. L'été, c'est fait pour s'amuser. La programmation estivale du secteur culturel vous offre la possibilité de vivre au rythme du Yukon francophone. Venez nous voir! En mai, fêtons avec la communauté au souper des bénévoles. En juin, célébrez la Saint-Jean-Baptiste et le solstice

au parc Shipyards et, en juillet, la fête du Canada avec nous. En août, participez à la soirée épluchette de blé d'inde. Consultez le dépliant de la programmation été 2006 pour plus de détails.

Rens. : (867) 668-2663, poste 221

## Celebrate French culture under the midnight sun

**THINK YOU'D** have as much fun merry-making in French? You'd like to meet Francophones to throw a party in a different tongue under the midnight sun? Well, rejoice, for the cultural sector of the AFY (Association franco-yukonnaise) is there to help you with a variety of activities. There will be something for everyone!

Visual art exhibitions, music shows, film screenings, literary workshops and community gatherings are but a few of the activities on the program. Year round, Yukon is a wonderful place to get together and celebrate in French.

Let's not forget local Francophone artists who are part of the Yukon cultural scene. "We



Photo : Secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise

### Le groupe Furia à la Saint-Jean-Baptiste 2005 Furia at Saint-Jean-Baptiste 2005

play a major role in helping local Francophone artists make a name for themselves and get better exposure. We take pride in helping them at home and across Canada," says Marie Ducharme. She invites the public to become acquainted with these artists by visiting the Web site hosting the Yukon Francophone artists directory: [www.afy.yk.ca/culture/repertoire](http://www.afy.yk.ca/culture/repertoire).

Stuck for something to do on a rainy day? Just drop by our resource centre. "You'll find a library plus a video library, both of them well endowed, and rental is modestly priced. A listening station and a large selection of CDs are also available," adds Marie Ducharme. Kids and grownups are welcome.

### Summertime is fun time!

With its warm, sunny endless days, summer is meant to provide amusement. The summer programming of the AFY's cultural sector gives you the opportunity to swing in sync with French-speaking Yukon. Come see us! In May, attend the dinner party in honour of our volunteers. In June, come celebrate with us the summer solstice and St-Jean-Baptiste Day at Shipyards Park. In July, take part in the Canada Day festivities. Come August, join in our annual corn roast party. For more details, please check our 2006 summer activities folder.

Info: (867) 668-2663, ext. 221

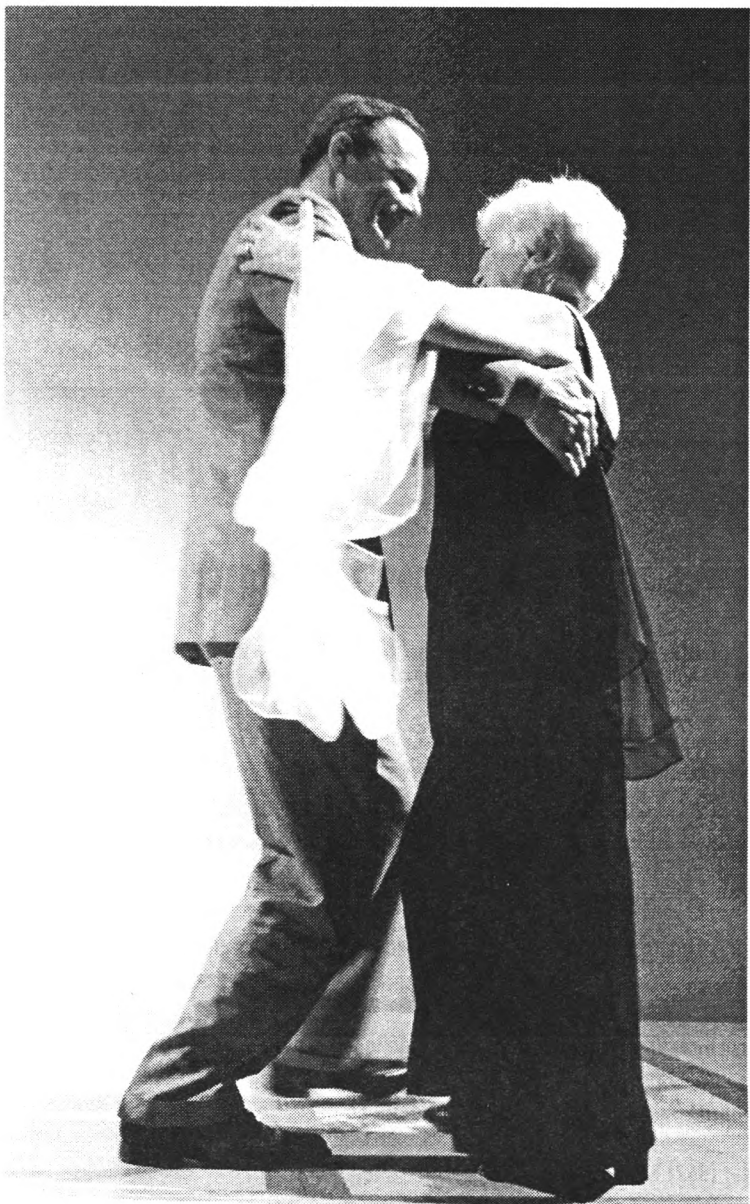


Photo : Christian Kuntz



Photo : Christian Kuntz

## L'école Émilie-Tremblay : une attention personnalisée aux jeunes du secondaire

« LES ENSEIGNANTS de l'équipe du secondaire à l'école Émilie-Tremblay se passionnent pour leur travail et cela se reflète dans l'attention accordée aux élèves », annonce d'entrée de jeu Hélène Saint Onge, directrice de la seule école francophone au Yukon. En effet, le petit nombre d'élèves par classe permet aux éducateurs d'apporter toute l'atten-

tion voulue à chacun des jeunes. « Nous tentons de répondre aux différents besoins et aspirations de chacun et d'offrir un climat éducatif et un environnement physique adéquats », ajoute-t-elle.

Les occasions de défis stimulants incitent les jeunes à devenir autonomes et à vivre des situations de succès dans leur apprentissage. Les valeurs

privilegiées à l'école sont le respect, la fierté et l'engagement. « L'esprit d'appartenance est important : nous voulons développer un sentiment de fierté à fréquenter Émilie-Tremblay. Les activités culturelles, sportives et parascolaires ainsi que la présence de l'animatrice culturelle à l'école nous appuient dans cet objectif », explique M<sup>me</sup> Saint Onge.

L'école Émilie-Tremblay permet à ses élèves de développer des talents qui les mettront à l'honneur à l'école et dans la communauté. « La participation à l'aspect communautaire est importante à l'école. Les jeunes sont invités à participer à différentes activités offertes à l'extérieur des murs de l'école. Ils deviennent ainsi des ambassadeurs de l'école et de la francophonie », souligne M<sup>me</sup> Saint Onge

Récemment, des projets multimédias et théâtraux ont permis aux élèves de développer et de partager un talent particulier. Les échanges avec d'autres écoles secondaires leur permettent également de rencontrer d'autres jeunes et de participer

ensemble à des tournois d'improvisation, des joutes sportives ou de concours divers.

La directrice admet que « la collaboration et le dévouement des enseignants qui ne comptent pas les heures donnent la chance aux jeunes de présenter des projets d'excellente qualité. Nous en sommes très fiers ».

Un nouveau concept pour le secondaire sera bientôt en place. « À partir des recommandations de l'équipe de consultants qui a travaillé en étroite collaboration avec l'école, nous allons tracer dans un avenir rapproché une nouvelle voie au secondaire à Émilie-Tremblay », termine avec confiance la directrice.

Rens. : (867) 667-8150

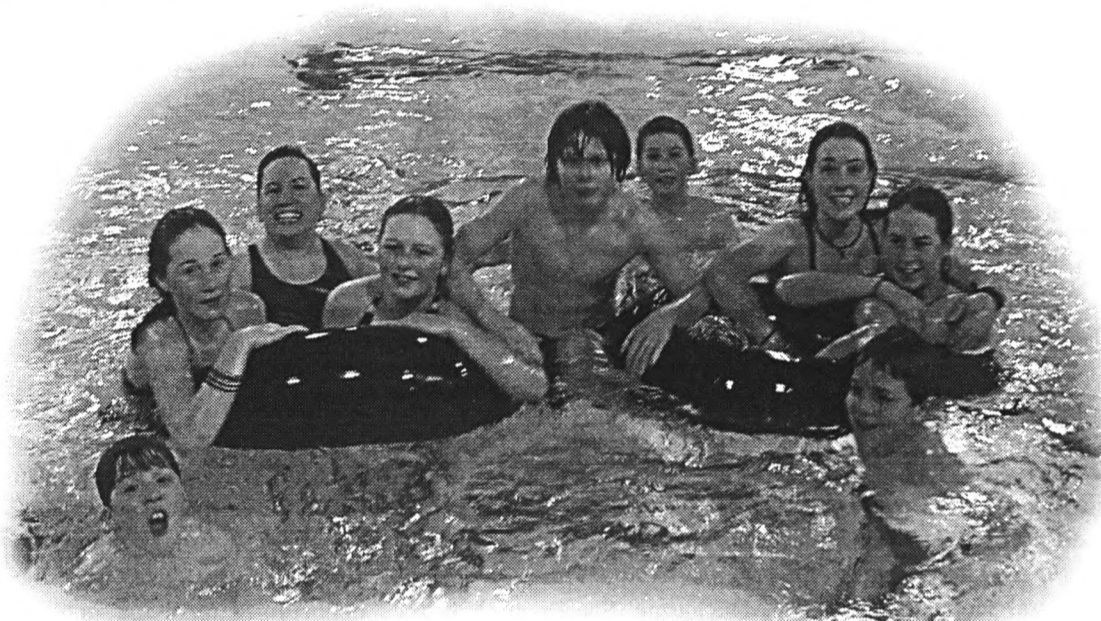


Photo : Comité Espoir Jeunesse

Des jeunes participant à une activité de water-polo organisée par le comité Espoir Jeunesse •••Youth having fun in a water-polo activity, organized by Espoir Jeunesse.



### École Émilie-Tremblay

L'école Émilie-Tremblay est homogène depuis 1990 et elle accueille 140 élèves de la pré-maternelle (Jardin d'Émilie pour enfants de 3 et 4 ans: programme unique en son genre au Yukon) à la 12<sup>e</sup> année. L'équipe souligne la contribution de chacun des jeunes qui ont fait leurs études secondaires à l'école francophone et qui sont devenus des citoyens fiers de leur éducation et de leur francophonie.

## Westmark<sup>®</sup> WHITEHORSE HOTEL & CONFERENCE CENTER A Holland America Line Company



393-9700  
201, rue Wood Str.

Réservation centrale / Central Reservation: 1 800 544-0970

www.westmarkhotels.com

- Nouvellement rénové – nouveaux lits
- Luxueuses suites Jacuzzi
- Salles de conférences confortables
- Magasin de souvenirs Northern Wonders
- Ailes de poulet à 35 cents les jeudis
- Musique en direct au salon-bar les vendredis
- Terrasse extérieure chauffée – ouverte en été

- Just Renovated – New Beds!
- Luxurious Jacuzzi Suites
- Comfortable Meeting Rooms
- Northern Wonders Gift Shop
- Thursdays – 35 cents Chicken wings
- Fridays – Live music in Lounge
- Outdoor heated patio – open summer

## La francophonie, une richesse à partager La Francophonie, sharing the wealth

Direction : L'Aurore boréale  
Rédaction/Copywriting : Secteur des communication AFY  
Communication sector AFY  
Claude Gosselin

Traduction / Translation: Direction des services en français  
French Services Directorate

Relecture/Proofreading: Angélique Bernard

Publicité/Advertising: Odette Poirier

Tél. : (867) 667-2931

Yukon  
Gouvernement

L'Aurore boréale



# Émilie-Tremblay School: Special attention focused on secondary students

"THE SECONDARY school teachers at Émilie-Tremblay are very passionate about their work, and it shows in the attention they devote to their students," says an enthusiastic Hélène Saint Onge, principal of Yukon's sole Francophone school. The small number of students in each classroom allows teachers to give as much of their attention as is necessary to each and every student in their class. "We try our best to meet the needs and aspirations of our students, providing them with an adequate educational as well as physical environment."

The many challenges the students face in school stimulate them, encouraging them to become independent and successful learners. Respect, pride and commitment are the school's core values. "It is important for our students to have a sense of

belonging: we want them to be proud to attend Émilie-Tremblay School. Sports, cultural and extracurricular activities support our approach, not to mention the work done by the cultural facilitator," adds Hélène Saint Onge.

Émilie-Tremblay develops talents who will be an honour both to their school and to their community. "Involvement in the community is for us a very important aspect of individual development. The students are encouraged to take part in various activities organized outside school, thus becoming the best ambassadors for the school and the Francophone community," emphasizes Hélène Saint Onge.

Recently, student multimedia and theatre projects have enabled students to fulfill their

potential and showcase their specific talents. In addition, exchange programs with other secondary schools make it easy for Émilie-Tremblay students to meet other students and hold various friendly competitions like ad-libbing and sports games.

According to the principal, "the cooperation and dedication of a teaching staff not governed by a clock encourage students to submit high-quality projects, in which we take great pride."

A new concept will soon be implemented at the high school level. "On the basis of recommendations made by the consultant team who worked closely with the school, we will soon chart a new course for Émilie-Tremblay high school students," confidently concludes the principal.

Info: (867) 667-8150



Photo : France Robert

The cast of *J'te l'avais dit*, a play that was presented in Whitehorse and Manitoba ••• La distribution de *J'te l'avais dit*, une pièce de théâtre présentée à Whitehorse et au Manitoba.



École Émilie-Tremblay

Émilie-Tremblay School has been an entirely French school since 1990, with a current student population of 140 ranging from junior kindergarten (Le Jardin d'Émilie offers a one-of-a-kind program in Yukon to children aged 3 to 4) to grade 12. The team emphasizes the unique contribution of those who completed their secondary education at Émilie-Tremblay and have moved on to become proud Francophone citizens who bring great honour to their alma mater.



## La commission scolaire francophone du Yukon n° 23

La Commission scolaire francophone du Yukon s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement de l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire.

Nous profitons de cette occasion pour exprimer notre gratitude à tous ceux et celles qui œuvrent avec nous tout au long de l'année pour remplir cette mission.



The Yukon Francophone School Board #23 is committed to delivering educational services that foster the development and cultural identity of the territory's francophone students.

We would like to take this opportunity to express our gratitude to all of those who work with us all year long toward fulfilling our mandate.

### Nos commissaires / Our board members :

Régis St-Pierre, président / president

André Bourcier

Luc Laferté

Diane Pétrin

Edmond Ruest - directeur général / general manager

Marie-France Pourreaux - adjointe / assistant

3151C, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G1

Tél. : (867) 667-8680

Télé. / Fax : (867) 393-6946

Edmond.ruest@gov.yk.ca



## La garderie du petit cheval blanc

Énergie et plaisir en français

LA GARDERIE du petit cheval blanc, l'unique garderie francophone au Yukon, située tout près de l'école Émilie-Tremblay, est un lieu ensoleillé où les rires fusent à tous moments. Au petit cheval blanc, les enfants rient, s'amuse et débordent d'énergie et de plaisir.

Près de 42 enfants y sont inscrits. Les jeunes sont divisés en petits groupes formés selon l'âge des enfants. On retrouve donc les pandas, les dauphins, les lapins, les chatons et les papillons. Cette méthode de regroupement maximise l'apprentissage et le plaisir. Elle permet aux jeunes d'évoluer dans un micromilieu stimulant et chaleureux où le français est le véhicule de communication.

Lorsqu'elle parle de la garderie, l'éducatrice Johanne Moreau évoque la spontanéité des enfants. « Ce que je veux, c'est que les enfants soient heureux et j'adore ce que je fais », explique-t-elle.

La garderie du petit cheval blanc est souvent considérée comme la pépinière de l'école française. Elle favorise chez l'enfant de quatre ans et moins l'apprentissage de la langue française grâce à un programme pédagogique stimulant et à des services de qualité. La garderie donne aux parents le soutien nécessaire à la transmission de la langue et la culture françaises à la maison, et au Yukon.

La garderie du petit cheval blanc a ouvert ses portes à Whitehorse au début des années 1990. Elle est gérée par un conseil d'administration formé de parents bénévoles.

Renseignements :  
(867) 633-6566



Apprentissage et plaisir • Having fun and learning

Photo : Johanne Moreau

Incubateur d'entreprises

Un service idéal pour l'éclosion et la réussite de votre entreprise

Gratuit

Sylvie Geoffroy  
conseillère jeunesse  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Téléphone: (867) 668-2663, poste 334  
Sans frais au Yukon: 1 (866) 673-7632  
Télécopieur: (867) 668-3511  
Courriel: sylvie.geoffroy@rdee.ca  
www.rdee-yukon.ca

**RDEE**  
Yukon

Membre du réseau national

RDEE Yukon est le secteur de développement économique de l'Association franco-yukonnaise

Canada



Collecte de fonds pour la garderie • Fund raising for the daycare

Photo : L'Aurore boréale

GESTION DE PATRIMOINE

**Assante**

*Soyez protégé.*

« Avec l'aide de votre conseillère Assante, vous pourrez mettre en œuvre un programme de soutien et de protection de la sécurité financière de votre famille. »

**Francine Thivierge, CFP,**  
Planificatrice financière

Gestion financière Assante Ltée  
Les services financiers Thivierge Ltée

151, rue Industrial, bureau 9, Whitehorse (Yukon) Y1A 2V3  
Tél. : (867) 393-3545 • Sans frais : 1 877 393-3545  
Télé. : (867) 393-3546 • Courriel : fthivierge@assante.com

# La garderie du petit cheval blanc :

## boundless energy and fun in French

**LA GARDERIE** du petit cheval blanc is the only Francophone daycare in Yukon. Situated next to Émilie-Tremblay School, it is a sunny place where peals of laughter burst forth at any time. In this daycare, little ones can laugh, have fun and use up their boundless energy.

pandas, dolphins, rabbits, kittens and butterflies. These groups are based on age so as to make the best of a learn-to-play, play-to-learn approach. La garderie du petit cheval blanc provides a warm stimulating milieu where French is the exclusive language of choice.

daycare. "I just want the children to be happy and I love what I do," she explains.

Quite appropriately, La garderie du petit cheval blanc is often referred to as the French School's incubator. Thanks to an effective teaching program

and quality services, preschoolers acquire fluency in French the easy way. The daycare also provides parents with the support they need to pass on their French culture and heritage.

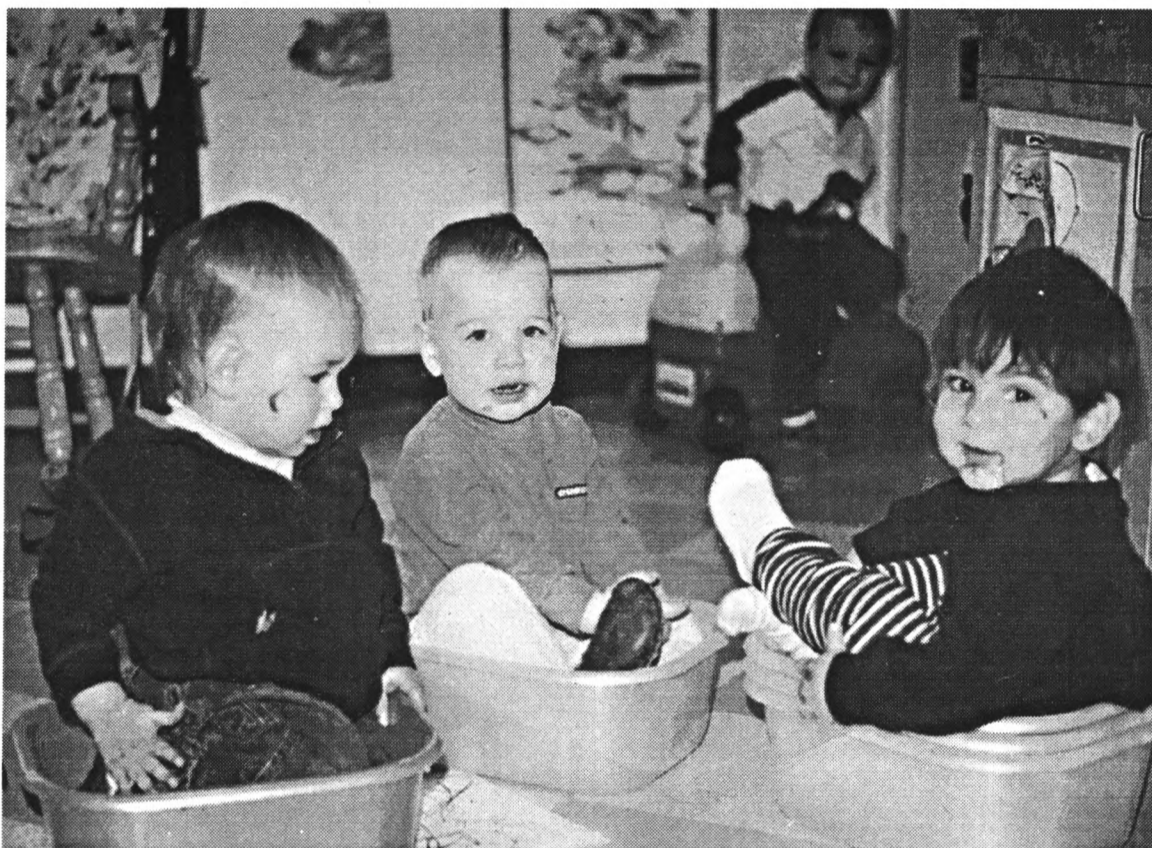
La garderie du petit cheval

blanc opened in Whitehorse in the early 1990's. It is administered by a board of directors made up of volunteer parents.

**Information:**  
**(867) 633-6566**

Forty-two children attend the daycare. Children are split into small groups called the

Johanne Moreau, early childhood educator, brings up the spontaneity that reigns in the



Trois matelots • Three sailors

Photo : Johanne Moreau

**The only Francophone daycare in the Yukon**



**La seule garderie francophone au Yukon**

**La garderie du petit cheval blanc**  
**(867) 633-6566**



Photo : L'Aurore boréale

Pause-tigarette • Taffy break

**RDÉE** 302, rue Strickland  
Whitehorse, YT  
Y1A 2K1  
(867) 668-2663  
[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)  
[www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com)

**Visitez les Yukon en français,  
c'est possible !**

**Touring Yukon in French  
is easier than you think !**

Canada

RDÉE Yukon encourage les entreprises à offrir le service en français et incite les touristes francophones à venir visiter le grand Nord canadien! Nous collaborons avec plus de 60 entreprises touristiques, produisons plusieurs outils de marketing en français en plus de représenter le Yukon sur les marchés francophones nationaux et internationaux. Passez nous voir !

RDÉE Yukon stimulates French tourism by enhancing French services, producing marketing tools in French and representing the Yukon on national and international Francophone markets. Stop by !

# Le Yukon, une magnifique terre d'accueil

CHAQUE ANNÉE, l'appel mythique du Yukon se fait entendre. Il incite plusieurs immigrants de tous les horizons à venir s'établir au-delà du 60<sup>e</sup> parallèle. Parmi eux, de nouveaux arrivants francophones

se présentent en plus grand nombre.

La grandeur des espaces, la diversité faunique et florale, l'épopée du Klondike et le style de vie enchantent et encouragent de plus en plus de gens de

l'extérieur à visiter le Yukon, puis très souvent à s'y établir. Bien que le Yukon fasse rêver et naître les espoirs les plus fous, il faut savoir que tout quitter, changer de vie et venir trouver refuge sous le ciel de minuit

n'est pas toujours tâche facile. « Trouver un emploi et un logis, apprendre l'anglais, s'adapter à un nouvel environnement peut parfois causer bien des maux de tête », précise Vincent Yerna,

coordonnateur des services d'immigration.

Depuis mai 2005, l'Association franco-yukonnaise regroupe désormais tous les services relatifs à l'immigration en un seul endroit, au Centre de la francophonie. Avec ce guichet unique, l'Association met à la disposition des résidents permanents et des réfugiés s'installant au Yukon l'accès à une gamme complète de programmes et de services.

« Notre rôle consiste à aider les immigrants à faire face aux difficultés qu'ils rencontrent et à favoriser leur adaptation et intégration au Yukon », indique M. Yerna.



Cours d'anglais aux immigrants ••• English cours for immigrants

Photo : Secteur immigration, AFY



## Les services offerts actuellement sont les suivants :

- Programme d'anglais langue seconde
- Groupe de conversation en anglais
- Programme d'établissement et d'adaptation des immigrants :
- Programme d'accueil

Pour plus de renseignements à propos de ces différents services, communiquez avec Vincent Yerna au 668-5907 ou par courriel: [vyerna@afy.yk.ca](mailto:vyerna@afy.yk.ca)

Manie Loberge  
Le goût du bonheur  
Gabrielle

**MAILLET**

CHRONIQUE D'UNE SORCIÈRE DE VENT

GAGNANT DE 6 PRIX ULTRA  
SERAPHIN  
UN HOMME ET SON PÉCHÉ

Gloups!  
je suis un poisson

## Se divertir en français Entertainment in French

Plus de 1000 films à louer et plus 850 livres à emprunter

Vous pouvez réserver vos films et livres en ligne. [Visitez www.afy.yk.ca/culturel](http://www.afy.yk.ca/culturel)

More than 1000 movies and 850 books

You can now reserve your movies and books online. [Visit www.afy.yk.ca/culturel](http://www.afy.yk.ca/culturel)

**Centre de ressources**  
Association franco-yukonnaise  
302, rue Strickland, Whitehorse  
(867) 668-2663, poste 560  
[culturel@afy.yk.ca](mailto:culturel@afy.yk.ca)

**Heures d'ouverture :**  
Lundi au vendredi de 9 h à 17 h  
**Opening hours weekdays:**  
9am to 5pm

## Le Comité Espoir Jeunesse t'offre, depuis 1995, la possibilité de t'exprimer en français!

Des activités sportives et artistiques de toutes sortes.

Une plus grande visibilité de la jeunesse francophone du Yukon.

De rencontrer de nouvelles personnes de divers milieux.

De développer ton leadership, ton initiative et tes talents.

**Comité Espoir Jeunesse**  
302 Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663, poste 850  
Télec. : (867) 668-3511  
Courriel : [claberge@afy.yk.ca](mailto:claberge@afy.yk.ca)  
[www.espoirjeunesse.yk.ca](http://www.espoirjeunesse.yk.ca)

Nous valorisons les échanges entre jeunes d'expression française et développons le sentiment d'appartenance Yukonnais.

# The Yukon, a magnificent welcoming land

**YUKON EXERTS** a mythical appeal on many a soul. Every year, several immigrants from all walks of life hear the call to come and settle north of 60. Among these, we find a growing number of Francophone newcomers.

Grandeur and natural beauty, the variety of flora and wildlife, the epic Klondike gold rush and today's Yukon lifestyle all combine to attract a growing number of visitors to the territory, who often decide to settle here subsequently. Although Yukon can arouse the highest hopes and inspire the wildest dreams, one should know that it is not always easy to leave everything behind, to turn one's life around and to find refuge under the midnight sun. "Finding a job and a new home, learning English and adapting to a new environment can cause major headaches," says Vincent Yerna, immigration services coordinator.

Since May 2005, the Association franco-yukonnaise groups all services related to immigration under a single-window service centre, in the Centre de la francophonie, through which AFY can offer a full range of services and programs to refugees and permanent residents who settle in Yukon.

"Our role is to help immigrants resolve the difficulties they encounter and to provide support for their adaptation to, and settlement and integration in Yukon," says Vincent.



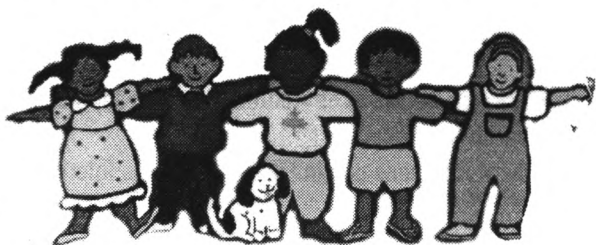
Photo : Secteur immigration, AFY

## Here is a list of services currently offered:

- English as a Second- Language Program
- English conversation group
- Immigrant Settlement and Adaptation Program (ISAP)
- Host Program

For more information about these services, contact Vincent Yerna.

Ph.: 668-5907; Email: [vyerna@afy.yk.ca](mailto:vyerna@afy.yk.ca)

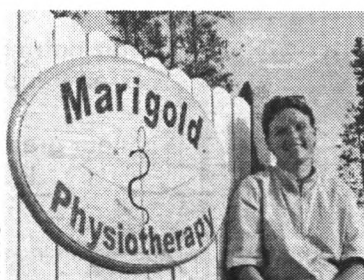


Des cours de langue anglaise... différents!  
English Language Courses...with a difference!

## Marigold Physiothérapie

Une clinique qui offre des traitements de physiothérapie, d'ostéopathie et des massages thérapeutiques.

Située dans le quartier de Copper Ridge à Whitehorse  
44 croissant Tigereye  
Whitehorse, Yukon Y1A 6G9  
[sylvie.geoffroy@klondiker.com](mailto:sylvie.geoffroy@klondiker.com)  
(867) 668-2516  
Cell. : (867) 333-4220



Sylvie Geoffroy est physiothérapeute, ostéopathe et massothérapeute diplômée. Spécialisée dans le traitement des problèmes musculaires et osseux, des accidents sportifs, des troubles posturaux, troubles viscéraux et stress.

- Les soins sont remboursés par la plus part des assurances médicales privées.
- Durée de consultation : 1 heure
- Consultation sur rendez-vous seulement
- Soins à domicile si nécessaire



DANIELLE  
MARCOTTE  
11 h 30

Écoutez  
pour voir.

**102,1** FM  
PREMIÈRE CHAÎNE

[www.radio-canada.ca/c-b](http://www.radio-canada.ca/c-b)

Réalisation : Denis Couture

## Le projet « Grandir ensemble en harmonie » : une nouveauté

LE PROJET « Grandir ensemble en harmonie » a été présenté le 21 mars pour la première fois aux Yukonnais lors de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale. Le projet vise le rapprochement des Premières nations, des communautés francophone, anglophone et ethniques du Yukon, et aspire à favoriser une intégration harmonieuse des résidents de toutes origines dans la communauté yukonnaise.

Avec ce projet, la communauté francophone se place à l'avant-garde du développement du Yukon. L'initiative « Grandir ensemble en harmonie » est née du désir d'accroître les échanges entre une francophonie bien établie et en développement et les autres résidents du territoire. Le projet favorise l'égalité de

statut de tous les groupes culturels dans notre pays bilingue.

La programmation vise à créer des ponts et à établir un réseau de contacts, d'échanges et d'activités entre les communautés culturelles du Yukon. « Le projet s'adresse à tous les Yukonnais et tous sont invités à y participer. Il permettra de faire du Yukon un endroit où il fait mieux vivre, et l'aidera à devenir un précurseur du développement de relations interraciales harmonieuses », précise la coordinatrice Mélodie Simard.

Les différentes activités au programme permettront aux Yukonnais d'être sensibilisés au multiculturalisme et à la diversité culturelle du Yukon d'aujourd'hui. Les activités annuelles seront :

- Journée canadienne du multiculturalisme (27 juin)
- Journée internationale des droits de la personne (10 décembre)

- Journée pour l'élimination de la discrimination raciale (21 mars)
- Activités ponctuelles (ex. : cafés-rencontres multiculturels)

Renseignements:  
Mélodie Simard au  
(867) 668-2663, poste 214 ou  
msimard@afy.yk.ca

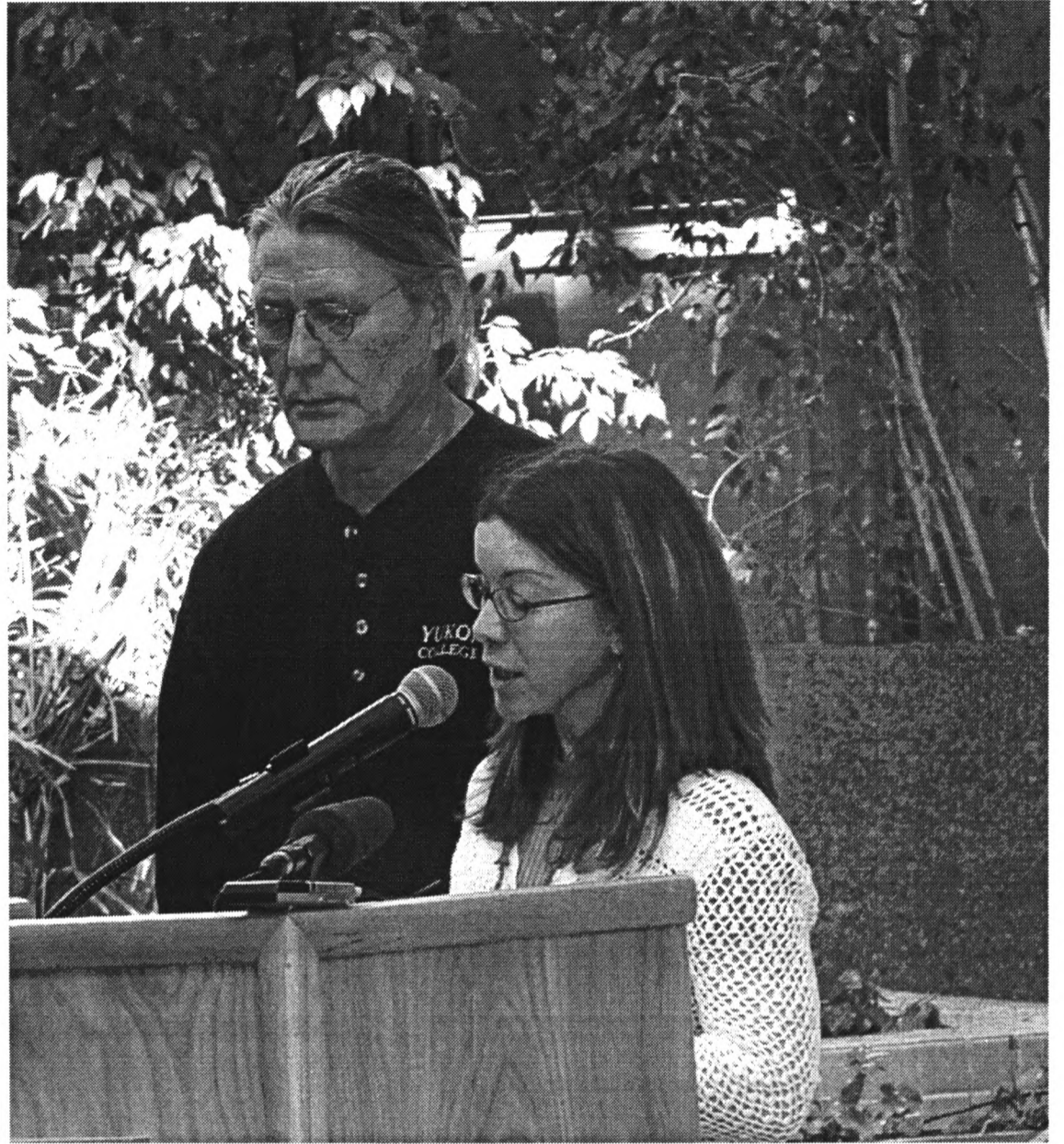
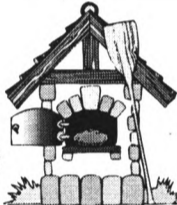


Photo : L'Aurore boréale

Daniel Tlen et Annie Langlois récitent un texte en tutchone du sud et en français lors de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le 21 mars 2006.

Daniel Tlen and Annie Langlois read a text in Southern Tutchone and in French during the International Day for the Elimination of Racial Discrimination, March 21st, 2006.

**Alpine**  **BIOLOGIQUE Bakery**

Boulangerie artisanale biologique

- ▼ Bar expresso
- ▼ Jus biologiques
- ▼ Truffes en chocolat artisanales
- ▼ Sushis
- ▼ Pains européens biologiques
- ▼ Plats prêts-à-emporter
- ▼ Salle de réunion
- ▼ Et davantage

411, rue Alexander, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8  
Tél. : (867) 668-6871  
Site Web : [www.yukonweb.com/alpine](http://www.yukonweb.com/alpine)



**The Wharf**  
on Fourth

Meilleure qualité de fruits de mer et d'épicerie fine!  
OUVERT À TOUS LES JOURS  
Top quality Seafood and Gourmet Foods!  
OPEN 7 DAYS A WEEK

**NOUS AVONS LES FRUITS DE MER LES PLUS FRAIS AU YUKON !**  
**VISIT US FOR THE FRESHEST SEAFOOD IN THE YUKON !**


**POISSON FRAIS ET SAUVAGE • FRESH WILD FISH**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vaste sélection de poissons frais chaque semaine</li> <li>• Homards vivants de l'Atlantique</li> <li>• Crabes géants et crabes du Pacifique</li> <li>• Épicerie fine et hors d'œuvres</li> <li>• Crevettes / pétoncles / clams, moules et huîtres vivantes</li> <li>• Saumon fumé et omble arctique</li> <li>• <b>ET PLUS ENCORE .....!</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A large variety of fresh fish every week</li> <li>• Live Atlantic Lobster</li> <li>• King Crab &amp; Dungeness Crab</li> <li>• Gourmet food &amp; hors d'œuvres</li> <li>• Prawns / Scallops / Live Clams, Mussels &amp; Oysters</li> <li>• Smoked Salmon and Arctic Char</li> <li>• <b>AND MUCH, MUCH MORE.....!</b></li> </ul>
---	---

4040, 4<sup>e</sup> avenue, Whitehorse (Yukon)  
[thewharf@northwestel.net](mailto:thewharf@northwestel.net)    667-7473    667-7472

**MAC'S FIREWEED BOOKS**

Visitez notre magnifique section de livres en français, située au sous-sol  
\*\*\*  
Visit our great selection of French books, located downstairs



Ouvert tous les jours de 8 h à minuit du 1<sup>er</sup> juin au 1<sup>er</sup> septembre  
Open daily 8 am until midnight June 1<sup>st</sup> to September 1<sup>st</sup>

203, rue Main • 203 Main Street  
Whitehorse Y1A 2B2  
(867) 668-2434  
1-800-661-0508

# A new project aimed at growing together in harmony

**THE PROJECT** *Grandir ensemble en harmonie* was presented to Yukoners for the very first time on March 21st, International Day for the Elimination of Racial Discrimination. The project aims to create links between Yukon First Nations and the French, English and ethnic communities and to foster harmonious integration of residents of all origins into the Yukon community.

This project takes the Francophone community to the forefront in regard to the development in the Yukon. The initiative *Grandir ensemble en harmonie* is being driven by a genuine desire to foster and increase exchanges between a Francophone community already established and still growing and the other Yukon residents. The initiative also promotes the equal status of all cultural groups in our bilingual country.

The programming is meant to build bridges and create a network of contacts, exchanges and activities among Yukon



Photo : Mélodie Simard

Multicultural pot-luck dinner, on April 21st, Centre de la francophonie  
Repas multiculturel à la fortune de pot, le 21 avril au Centre de la francophonie

cultural communities. "The project is intended for the entire Yukon population and everyone is invited to participate. It will make Yukon a better place to live, and will help the territory become a forerunner in the development of harmonious inter-ethnic relationships," adds Mélodie Simard, program coordinator.

The program includes various annual activities that will help Yukoners become more aware of multiculturalism and cultural diversity within today's Yukon:

- Canadian Multiculturalism Day (June 27)
- International Human Rights Day (December 10)
- International Day for the Elimination of Racial Discrimination (March 21)
- Specific activities (ex.: multicultural community dinners)

For more information, contact Mélodie Simard at (867) 668-2663 ext. 214, or [msimard@afv.yk.ca](mailto:msimard@afv.yk.ca)

## Tarifs quotidiens abordables



Tarifs aller simple de Whitehorse vers Vancouver, Edmonton ou Calgary à partir de **195 \$\***, frais et taxes applicables en sus.

Avec nos tarifs et nos services de fret abordables, voyager et envoyer du fret dans l'Ouest canadien est plus facile que jamais.

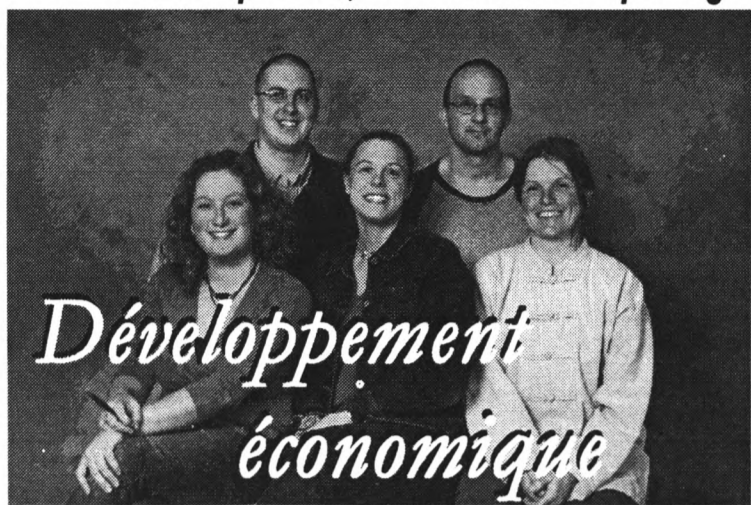
Appelez votre agent de voyages local ou Air North:

<b>Au Yukon</b> 867 668-2228	<b>Au Canada</b> 1 800 661-0407	<b>Cargo</b> 867 668-2228
---------------------------------	------------------------------------	------------------------------



\*Le tarif de 195 \$ aller simple s'applique à un achat effectué 14 jours d'avance. Ce tarif est valable au moment de l'impression et s'applique aux nouvelles réservations seulement. Une assurance et un supplément carburant seront facturés par Nav Canada. Ce coût fluctue mensuellement. De plus, des frais de sécurité de 4,67 \$ et la TPS de 7 % seront ajoutés à votre tarif. Des frais d'améliorations aéroportuaires (FAA) seront aussi ajoutés au prix du billet : Vancouver - 5 \$; Edmonton - 15 \$; et Calgary - 15 \$.

[www.flyairnorth.com](http://www.flyairnorth.com)



## Développement économique francophone

### Tourisme

Promotion des services en français, conseils, marketing promotionnel

Isabelle Plouffe:  
gestionnaire de projets touristiques  
Poste 234, isabelle.plouffe@rdee.ca

### Entreprenariat

Aide au travail indépendant, conseils et support financier

Sylvain Racine: conseiller d'affaires  
Poste 231, sylvain.racine@rdee.ca

### Économie du savoir

Intégration des nouvelles technologies, formation et conseils

Sylvain Racine: agent sectoriel  
Poste 231, sylvain.racine@rdee.ca

### Jeunesse

Incubateur d'entreprises, conseils et service de référence  
Programme "Place aux jeunes - Yukon"

Sylvie Geoffroy: conseillère jeunesse  
Poste 334, sylvie.geoffroy@rdee.ca

### Développement rural

Développement francophone dans toutes les régions du Yukon, références, information

Annie Savoie:  
agente de développement rural  
Poste 332, annie.savoie@rdee.ca

### Autres renseignements

Bruno Bourdache: directeur par intérim  
Poste 233, bruno.bourdache@rdee.ca

[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

**RDÉE**  
Yukon

302 rue Strickland  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1  
Tél.: (867) 668-2663  
Télé.: (867) 668-3511

Canada

UNE FOULE DE SERVICES POUR TOUS

## Le RDÉE Yukon s'occupe de l'économie franco-yukonnaise!

DEPUIS 2002, le secteur du développement économique de l'Association franco-yukonnaise est membre du Réseau pancanadien de développement économique et d'employabilité (RDÉE Canada). Les quatre agents de projets du RDÉE Yukon participent au développement économique des francophones de chez nous.

« Nous tentons de répondre aux besoins des francophones en leur proposant des programmes et des occasions existant au sein des gouvernements et des organismes. Nous leur offrons aussi une panoplie de possibilités issues de nos services », commente Bruno Bourdache, directeur par intérim. « D'ailleurs, la présente année fut prolifique pour l'organisme. Plusieurs nouveaux projets ont vu le jour. »

### Jeunesse = Relève

L'agente de projets jeunesse aide les moins de 35 ans à se tailler une place de choix sur le marché du travail. « Nous nous efforçons de contrer l'exode des jeunes Yukonnais et aspirons à une augmentation de la migration des jeunes Canadiens vers le Nord », précise Sylvie Geoffroy, conseillère jeunesse.

### Place aux jeunes

Le Yukon fait partie officiellement du projet canadien « Place aux jeunes ». Ce projet, démarré au Québec, vise à encourager les jeunes à s'installer en région, à troquer les gratte-ciels pour les montagnes et l'air pur... Ce vaste réseau fait le pont entre entrepreneurs et futurs employés dans le but de créer des possibilités pour tous.

### Aide au travail indépendant

Un tout nouveau programme vient d'être mis sur pied, celui d'aide aux futurs entrepreneurs. « J'offre un soutien aux individus qui désirent se lancer en affaires. De leur étude de marché à l'élaboration de leur plan d'affaires, les candidats qui répondent aux critères de Service Canada profitent de ressources multiples pendant un an. », explique Sylvain Racine, conseiller d'emploi.

### Vision : Bâtir aujourd'hui le Yukon de demain

« Yukonnais, Yukonaises, il est temps de prendre action sur votre avenir! », cantonne Annie Savoie, agente de développement rural du RDÉE Yukon. Un projet de longue haleine nommé Vision a vu le jour cette année. La parole a été accordée aux francophones du Yukon afin de connaître leurs visions et idées de projets au cours des prochaines années, et ce dans tous les secteurs sociaux.

« C'est maintenant l'heure de les réaliser! Notre rôle est maintenant de convaincre les instances visées par les projets de la communauté – organismes communautaires, gouvernements, entreprises privées, etc. – de les réaliser. Pour que Vision soit un succès, tout le monde doit mettre la main à la pâte », rappelle Annie Savoie.

Rens. :

[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

Tél. : (867) 668-2663

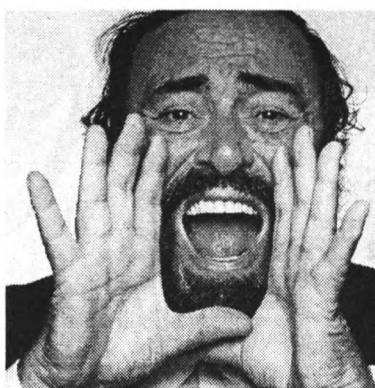
Télé.: (867) 668-3511



Photo : RDEE Canada

Finalistes du concours des Lauriers de la PME, 2005

Finalists of the contest Les Lauriers de la PME, 2005



**artv**

LA CHAÎNE CANADIENNE FRANCOPHONE  
CONSACRÉE AUX ARTS ET À LA CULTURE

Pour recevoir ARTV composez sans frais le 1.877.463.6734

# RDÉE Yukon sees to the Yukon Francophone economy!



Photo : Stéphane Rémillard

Young Franco-Yukoners attended a camp for young entrepreneurs in Saskatchewan, summer 2005.  
Des jeunes Franco-Yukonnais ont participé à un camp pour jeunes entrepreneurs en Saskatchewan à l'été 2005.

SINCE 2002, AFY's economic development unit is a member of the Canadian network for economic development and employability (RDÉE Canada). RDÉE Yukon's four project officers support the Yukon Francophone community's economic development.

"We try to meet the needs of Francophones by suggesting participation in existing programs and opportunities offered by governments and other organizations. We also offer a range of possibilities resulting from our services," says Bruno Bourdache, acting director. "For that matter, our organization has been very active this year and has launched several new projects."

## TODAY'S YOUTH = TOMORROW'S LEADERS

The youth project officer helps those aged under 35 to succeed in the workforce. "We strive to stem the exodus of our young Yukoners and we aim to increase the number of young Canadians coming to settle in the North," says Sylvie Geof-

froy, youth advisor.

## PLACE AUX JEUNES (SPOTLIGHT ON YOUTH)

Yukon takes part officially in the Canadian project "Place aux jeunes". This project was introduced by the province of Québec to encourage youth to settle in the outlying regions and to choose mountains and clean air over sky-scrapers... This extended network builds a bridge between businesses and future employees with an aim to create opportunities for everyone.

## HELP FOR THE SELF-EMPLOYED

A brand new assistance program for future entrepreneurs has just been launched. "I offer support to every person wishing to start a business. From market studies to the development of business plans, all candidates who meet Service Canada's criteria can benefit from multiple resources during one year," explains Sylvain Racine, employment counsellor.

## VISION: BUILDING TODAY YUKON'S FUTURE

"Hear ye, hear ye, all Yukoners: now is the time to take action and prepare your future!" says Annie Savoie, RDÉE Yukon's rural development officer. A long-range project called Vision was launched this year. Yukon Francophones were given the opportunity to be heard and to share their vision and project ideas for the years to come, in all sectors of society.

"Now is the time to carry out these projects! Our role is to persuade the interested authorities—community organizations, governments, private businesses, etc.—to carry out these community projects. To ensure the success of Vision, each and every one of us must work together," reminds Annie Savoie. In the years to come,

Information on RDÉE Yukon's programs:  
[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)  
Tel.: (867) 668-2663  
Fax: (867) 668-3511

SOFA Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

Pour une analyse de votre candidature  
**André Langlois, conseiller en emploi**  
Téléphone : (867) 668-2663, poste 213  
[andre.langlois@sofayukon.com](mailto:andre.langlois@sofayukon.com)  
[www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com)

RDÉE  
Yukon

Pour de l'information sur le programme  
**Sylvain Racine, conseiller d'affaires**  
Téléphone : (867) 668-2663, poste 231  
Sans frais au Yukon : 1 866 673-7632  
[sylvain.racine@rdee.ca](mailto:sylvain.racine@rdee.ca)  
[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

Canada

# Les services en français offerts par le gouvernement du Yukon

## Le gouvernement du Yukon

Plusieurs ministères offrent des services en français. Faisons un tour d'horizon.

### ▼ Voirie et Travaux publics

#### Direction des services en français

Les services en français au Yukon ont atteint un nouveau palier en avril dernier avec la création de la Direction des services en français. La Direction, qui remplace le Bureau des services en français, profitera d'un accès plus direct aux prises de décisions ce qui aura pour effet de répondre encore mieux aux besoins de la clientèle francophone.

La Direction aide les ministères à mettre en œuvre des services en français dans les domaines prioritaires identifiés par la communauté francophone et en fait également la promotion. Une partie du travail consiste aussi en la traduction de documents produits par le gouvernement; ceci inclut la traduction de lettres, de brochures, de communiqués, d'annonces, de formulaires et d'autres documents. L'équipe de traducteurs et traductrices offre en outre un service d'interprétation à l'occasion.

De plus, la Direction offre des cours de français langue seconde tant aux personnel du gouvernement qu'aux membres du public.

### ▼ Transports

Pour les gens qui prendront la route cet été, le dépliant Sur les routes du Yukon 2006 donne l'horaire des travaux de voirie prévus pour la saison estivale.

### ▼ Services aux collectivités

#### Service de renseignements

Pour toute information en français concernant le gouvernement du Yukon, vous pouvez parler à Sylvie en appelant au 667-5811 ou, de l'extérieur de Whitehorse, au 1-800-661-0408 de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi. Vous pouvez aussi passer voir Sylvie au Service de renseignements, situé à l'édifice



Ouverture officielle de la Direction des services en français, avril 2006  
Official opening of the French Language Services Directorate, April 2006

Photo : Gouvernement du Yukon

administratif principal du gouvernement, au 2071, 2<sup>e</sup> Avenue, à Whitehorse. Vous y trouverez toujours un accueil chaleureux.

Au comptoir, vous trouverez également nombre de publications gouvernementales dont un dépliant qui décrit brièvement l'édifice et quelques emblèmes ainsi qu'un dépliant sur les tapisseries des femmes et les vitraux qui ornent l'édifice.

#### Bureau des véhicules automobiles

Au Bureau des véhicules automobiles, vous pouvez obtenir en français votre permis de conduire et l'immatriculation de votre véhicule. Pour toute autre information pour le Bureau des véhicules, le numéro à composer est le 667-8743.

#### Bibliothèques publiques

Les bibliothèques publiques du Yukon partagent une collection d'ouvrages, de périodiques, de documents de référence, de vidéocassettes et de livres parlants en français. Venez voir ce que les bibliothèques du Yukon mettent à votre disposition.

### ▼ Éducation

#### Partenariats et activités

Pour toute réponse à vos questions touchant l'éducation en français au Yukon, n'hésitez

pas à passer au 1000, boulevard Lewes; le personnel bilingue sera heureux de vous rencontrer.

#### Commission scolaire francophone du Yukon

Une équipe de cinq commissaires, un directeur général et une adjointe administrative s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement et l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire. Pour toute information, composez le 667-8680.

### ▼ Tourisme et Culture

La Direction du patrimoine de ce ministère a produit ces dernières années plusieurs documents bilingues ou en français très intéressants sur le Yukon. Mentionnons entre autres un document archéologique sur le lac Annie intitulé Désdélé Méne'.

Le Centre d'information touristique de Whitehorse offre un service bilingue à temps plein. N'oublions pas le Centre d'information touristique de Dawson qui offre des services de renseignements en français pendant la période estivale. Procurez-vous le guide touristique français intitulé Yukon - Splendeur du Nord canadien, fait en collaboration avec le Ré-

seau de développement économique et d'employabilité du Yukon (RDÉE).

Par ailleurs, le Centre d'interprétation de la Béringie offre des visites guidées sur réservation et des documents explicatifs en français.

Les Archives du Yukon, dont les bureaux sont adjacents au Collège du Yukon, vous donnent la possibilité de consulter des documents historiques sur le Yukon et le Nord circumpolaire. On y trouve quelques documents en français, dont la toute récente brochure intitulé Libérez le passé ainsi qu'une exposition intéressante sur l'histoire des francophones du Yukon, sous forme de panneaux attrayants.

### ▼ Santé et Affaires sociales

Au Centre de santé de Whitehorse, deux infirmières peuvent vous répondre en français. Par ailleurs, le Ministère veille au maintien des services directs à la communauté, grâce à la présence au sein de son personnel de deux travailleuses sociales bilingues et d'une préposée bilingue au soutien familial pour le programme Familles en santé.

#### Hôpital général de Whitehorse

L'hôpital offre à mi-temps

des services d'interprétation par l'entremise du coordonnateur des services en français, Luc Laferté, du lundi au vendredi, de 8 h à midi.

### ▼ Environnement

Pêcheurs et chasseurs francophones, vous n'avez pas à vous tracasser pour essayer de traduire les règlements régissant ces activités : les guides de la pêche, de la chasse et même du piégeage sont produits en version française.

Le Ministère met à la disposition des visiteurs diverses brochures sur les ours et sur la sécurité dans la nature sauvage.

Procurez-vous le Guide des terrains de camping du gouvernement du Yukon et n'oubliez pas le Guide d'observation de la faune et de la flore du Yukon le long des principales routes.

### ▼ Justice

Comme par les années passées, le Ministère offre un service direct à la communauté en ce qui concerne les demandes d'information touchant les causes civiles et criminelles. Edwige Graham, greffière bilingue à la Direction des services judiciaires, est toujours heureuse de répondre à vos questions.

### ▼ Société d'énergie du Yukon

La Société d'énergie du Yukon met à la disposition du public une série de guides sur des attraits touristiques locaux très intéressants tels que Vue plongeante sur les environs de Whitehorse - Panorama de la Colline Haeckel; Découvrir les sentiers de Whitehorse; Explorons la passe migratoire de Whitehorse; Énergie Yukon - Réseau de production de Whitehorse et Rapides de Whitehorse - Passe migratoire et éclosion.

Cet été encore, des guides interprètes bilingues offriront des tours en français à la passe migratoire de saumons.

# French services offered by Yukon Government

## ▼ The Yukon Government

Several departments offer services in French. Let's take a look at what's available.

## ▼ Highways and Public Works

### French Language Services Directorate

French language services have reached a new level in Yukon since the inception in April of the French Language Services Directorate. The Directorate, which replaces the former Bureau of French Language Services, gives the Francophone community a higher profile and a more direct access to decision makers, thus better tending to the needs of Franco-Yukoners.

The role of the Directorate is to assist departments in organizing French-language services and their delivery in priority sectors identified by the Francophone community, and to promote such services and their use. One of the key services provided is the translation of documents, including letters, booklets, press releases, forms and advertisements, produced by the various departments and agencies. The translators also provide interpretation services.

In addition, the Directorate offers FSL courses to government employees and members of the public.

## ▼ Transportation

French-speaking motorists will be pleased to know that the schedule of road construction work planned for this summer has been issued in the folder *Sur les routes du Yukon 2006 / Driving Yukon Highways 2006*.

## ▼ Community Services

### Inquiry Centre

For all questions concerning the Yukon Government, Francophones can be served in French either by calling Sylvie at 667-5811 or, from outside of Whitehorse, at 1 800 661-0408, from 8:30 am to 5 pm, Monday through Friday, or by paying her a visit at the Inquiry Centre.

It is located in the main administrative building of the government, at 2071 2nd Avenue, in Whitehorse.

As part of the warm Yukon-style welcome received by visitors at the Inquiry Centre, one can find a number of bilingual publications produced by the government, including a leaflet describing the administrative building and the coat of arms, and another one describing the women's tapestries and the stained-glass murals.

### Motor Vehicles Section

At the Motor Vehicles Section, Franco-Yukoners can ask for assistance in French when renewing their drivers licence or their plates or when requesting any other service provided by the Department. For information, call 667-8743.

### Public Libraries

The Yukon public libraries share a collection of books, magazines, reference materials, videotapes and audiobooks in French. Visit your local library soon and find out what services and programs are available.

## ▼ Education

### Partnerships and Operations

Here, you will always find friendly people ready to answer

questions concerning French education in Yukon. Don't hesitate to drop by at 1000 Lewes Boulevard; the bilingual staff will be pleased to meet you.

### Yukon Francophone School Board

A team of five trustees, one executive director and one administrative assistant is committed to providing education services that foster the full development and reinforce the cultural identity of Yukon French-speaking learners. For information, call 667-8680.

## ▼ Tourism and Culture

In recent years, the Heritage Branch has produced very interesting bilingual and French booklets about Yukon's historical and archaeological resources, among which the recently published booklet about Annie Lake titled *Désdélé Méne*.

The Whitehorse Visitor Information Centre provides full-time bilingual services, and the Dawson City Visitor Information Centre provides summer-long services in French. And don't forget to get your copy of *Yukon - Splendeur du Nord canadien*, a French adaptation of the *Yukon Vacation Guide*, published in co-operation with RDÉE, the network for econo-

mic development and employability of the Association franco-yukonnaise.

At the Beringia Interpretive Centre, guided tours in French on prior reservation and French self-guided tour brochures are available.

The Yukon Archives, located next to Yukon College, give you access to historical documents on Yukon and the circumpolar North. Some of those documents are also available in French, like, for example, *Libérez le passé*, the translation of *Unlock the Past*, the Archives' latest brochure. Visitors at the Archives can also see a very interesting panel exhibition on the history of Francophones in Yukon.

## ▼ Health and Social Services

At the Whitehorse Health Centre, two nurses are on hand to serve French-speaking clients. Furthermore, the Department ensures that the Francophone community has access to French front-line services thanks to two staff bilingual social workers and one bilingual clerk handling family support cases falling under the Healthy Family Program.

### Whitehorse General Hospital

Part-time French services are available at Whitehorse General Hospital, Monday through Friday, from 8 AM to noon,

through Luc Laferté, the French Language Services Coordinator.

## ▼ Environment

French-speaking hunters, anglers and trappers do not have to fret about translating the related regulations: all three guides—hunting, fishing and trapping—have been published in French.

The Department has also produced a variety of brochures on bear awareness and safety measures when travelling in the wilderness.

Make sure you get a copy of both the guide to government campgrounds *Le camping au rythme du Yukon / Camping on Yukon Time* and the *Guide d'observation de la faune et de la flore du Yukon le long des principales routes / Yukon's Wildlife Viewing Guide Along Major Highways*.

## ▼ Justice

As in previous years, this department offers direct information services in French pertaining to all civil and criminal cases. Edwige Graham, the bilingual court clerk at the Court Services Branch, is always pleased to answer your questions.

## ▼ Yukon Energy Corporation

The Corporation has recently made available in both official languages a series of brochures on local attractions, including *Vue plongeante sur les environs de Whitehorse - Panorama de la colline Haeckel / Viewing Whitehorse from Above - A guide to Haeckel Hill*; *Découvrir les sentiers de Whitehorse / Enjoying Whitehorse Trails*; *Explorons la passe migratoire de Whitehorse / Exploring the Whitehorse Fishway*; *Énergie Yukon - Réseau de production de Whitehorse / Yukon Energy - Whitehorse Generating Facility*; and *Rapides de Whitehorse - Passe migratoire et écloserie / Whitehorse Rapids - Fishway and Fish Hatchery*.

Again, this year, bilingual interpretive guides will conduct tours in French of the Yukon River Fishway.



The Yukon Visitor Reception Centre / Le centre d'accueil touristique du Yukon

Photo : Yukon Government

## Un comité francophone catholique pour répondre aux besoins de la communauté

DEPUIS 1998, des services pastoraux sont offerts en français au Yukon grâce à l'initiative du comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod. Ce comité coordonne et anime diverses activités qui permettent à toute la population francophone et francophile de cheminer dans la foi chrétienne ou tout simplement de découvrir une nouvelle présence du Christ au cœur de leur quotidien. À sa manière, le CFC se veut partenaire de la promotion du fait français en s'intégrant aux diverses activités de la communauté francophone en général et en collaborant à la mission du diocèse anglophone de Whitehorse.

La célébration eucharistique a lieu les dimanches à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur de Whitehorse (coin 4<sup>e</sup> Avenue et Steele). Ces rassemblements chaleureux et animés nous permettent de prier avec simplicité et de susciter des solidarités communautaires. L'été, les touristes francophones y sont accueillis avec joie. Soudainement, leur voyage se transforme en pèlerinage et leur donne l'occasion d'expérimenter une fraternité avec les gens d'ici.

Les espaces de contemplation sont nombreux au Yukon. La beauté demeure un lieu privilégié de révélation et une terre de guérison intérieure pour quiconque cherche la vérité. C'est dans cet esprit d'expériences intérieures que se vivent la plupart de nos activités. L'éducation de la foi et la création d'un



Photo : Michel Bernier

**Chemin de croix 2006 : des célébrations à même la nature.**

**Station of the cross 2006: Celebrating with nature**

réseau communautaire sont les priorités qui nous aident à expérimenter les valeurs évangéliques. L'accompagnement individuel, des retraites de silence et d'intériorité, les visites aux personnes âgées ou malades, des activités d'entraide entre familles, les cuisines collectives, un groupe de jeunes pour les 8 à 12 ans sont autant d'exemples qui témoignent de la vitalité de notre petite communauté chrétienne.

Claude Gosselin, prêtre francophone, résidant en permanence à Whitehorse, anime et coordonne avec plusieurs membres de la communauté ces différents services. Considérant que son mandat concerne tous les francophones du Yukon, n'hésitez pas à le joindre pour en savoir plus ou pour proposer d'autres activités plus près de chez-vous ou de vos besoins.

Le comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod

Rens. : 393-4791

cfcyukon@klondiker.com

### Tatshenshini Expediting Ltd.



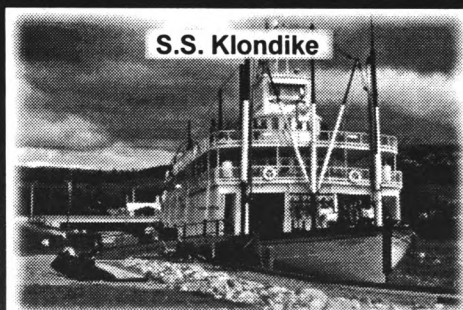
**Descente en eau vive**  
Rivière Tatshenshini et Tutshi  
Voyage guidé d'une journée

**Promotion pour les Yukonnais**  
pour le mois de juin

Prix de groupe : 100 \$ plus TPS  
(À tous les 10<sup>e</sup> participants - gratuit)

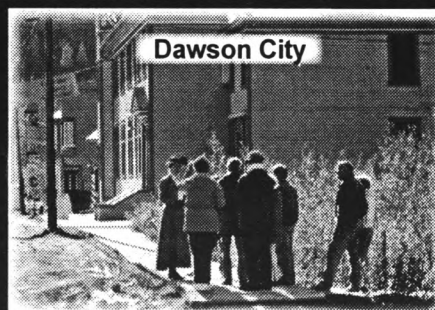
Le lunch et tout le matériel nécessaire sont fournis.

www.tatshenshiniyukon.com  
393-3661 • 333-5247



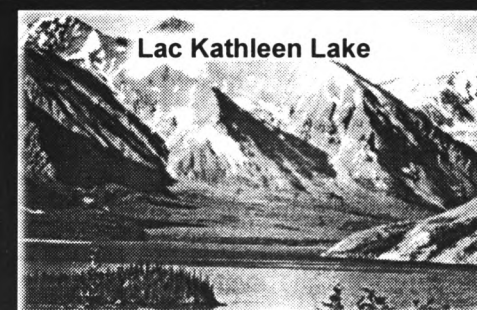
**S.S. Klondike**

Visites guidées et visionnement d'un film en français sur demande. | French tours and film on demand.



**Dawson City**

Visites guidées en français de la ville et de la drague n°4. Réservation requise 24 heures à l'avance. | French tours of the town and of Dredge No. 4. Reservations required 24 hours in advance.



**Lac Kathleen Lake**

Parc national et réserve Kluane/lac Kathleen (installations : abri-cuisine, rampe de mise à l'eau et emplacements non aménagés pour motorisés et tentes). | Kluane National Park & Reserve / Kathleen Lake (facilities: kitchen shelter, boat launch, unserviced RV/tent campsites.)

Lieu historique national du Canada de la Piste-Chilkoot

Lieu historique national du Canada S.S. Klondike

Parc national du Canada Vuntut

300, rue Main, bureau 205

Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5

Service en français en tout temps

Téléphone : (867) 667-3910

Sans frais : 1 800 661-0486

Parc national et réserve de parc national du Canada Kluane

Service en français sur demande

Téléphone : (867) 634-7207

Lieu historique national du Canada du Complexe-Historique-de-Dawson

Lieu historique national du Canada S.S. Keno

Lieu historique national du Canada de la Drague-Numéro-Quatre

Service en français

Téléphone : (867) 993-7210



Chilkoot Trail National Historic Site of Canada

S.S. Klondike National Historic Site of Canada

Vuntut National Park of Canada

Room 205, 300 Main St., Whitehorse, Yukon Y1A 2B5

French service at all times

Phone: (867) 667-3910

Toll free: 1 800 661-0486

Kluane National Park and Reserve of Canada

French service on demand

Phone: (867) 634-7207

Dawson Historical Complex National Historic Site of Canada

S.S. Keno National Historic Site of Canada

Dredge No. 4 National Historic Site of Canada

French service

Phone: (867) 993-7210

www.p.c.g.c.a

## A French Catholic Committee to address the community's needs

SINCE 1998, pastoral services have been made available in French in Yukon thanks to the initiative taken by the Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod. This committee organizes and coordinates various activities that enable Francophones and Francophiles to express their faith and to relate to Christ in both their everyday lives and devotional practices through the French language. In its own way, the committee wants to be a partner in the promotion of French culture through its participation in the various activities organized by the French community and its co-operation with the Whitehorse English diocese's mission.

The Eucharistic Celebration is held in French every Sunday at 10:10 am, at Whitehorse Sacred Heart Cathedral (4th Avenue at Steele). These warm meetings allow us to pray in all simplicity and express communal solidarity. In the summer, we gladly welcome Francophone tourists. Unexpectedly, their journey can hit a spiritual note and they can enjoy a sense of brotherhood with the locals.

Yukon offers many contemplation spaces. Its striking beauty makes it a place of revelation and interior cure for whoever seeks the truth. In this environment conducive to inner experiences, we are witnesses to the evangelical values and prioritize Christian faith education and community networking. Spiritual coaching, silent retreats, visitation of the old and the ill, mutual aid activities



Photo : Michael Svoboda

**Mond'Ami allows kids to enjoy community and spiritual activities and discover their beauty and grandeur**  
**Mond'Ami permet aux jeunes de vivre des expériences communautaires et spirituelles pour découvrir leur beauté et leur grandeur.**

among families, community kitchens and a grouping of young believers for 8- to 12-year olds are as many evidences of our small Christian community's vitality.

Claude Gosselin, a Franco-phone Roman Catholic priest and permanent Whitehorse resident, leads and coordinates these activities and services with the help of community

members. Keeping in mind that his mandate concerns every French-speaking Yukoner, please feel free to contact Mr. Gosselin if you need more information or to suggest new ac-

tivities in your area.

Le Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod

Information: 393-4791 or [cfcyukon@klondiker.com](mailto:cfcyukon@klondiker.com)

### Redwood Realty

• Service en français et en anglais  
 4150, 4<sup>e</sup> Avenue  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 1J2  
 Bureau : 668-3500  
 Résidence : 633-3780  
 Cellulaire : 393-1259  
[paulette@klondiker.com](mailto:paulette@klondiker.com)



**Paulette Ruest**  
 agente immobilière



Pour un service de qualité dans tout ce qui a trait à vos transactions immobilières.



TOUTES LES NOUVELLES



EN SEMAINE 18H REDIFFUSION 23H

**LE TÉLÉJOURNAL COLOMBIE-BRITANNIQUE**

AVEC PIERRE-PHILIPPE BIBEAU

[WWW.RADIO-CANADA.CA/C-B](http://WWW.RADIO-CANADA.CA/C-B)



RADIO CANADA  
 INFORMATION

# La voix des femmes de la communauté

DEPUIS PLUS de 10 ans maintenant, Les EssentiElles récoltent de plus en plus de succès au sein de la société franco-yukonnaise ainsi qu'auprès de la communauté majoritaire. Au fil des ans, les EssentiElles ont su prendre leur place dans la communauté et faire progresser des projets qui répondent aux besoins des femmes.

« Nous travaillons à l'amélioration de la qualité de vie des femmes francophones et de leur famille. Avec des partenaires, nous œuvrons dans divers dossiers, tels que la justice sociale, la santé et la présence des femmes dans la francophonie », précise Julie Ménard, coordonnatrice des EssentiElles.

Qu'on pense au Partenariat communauté en santé, à Vieillir en santé, au programme Mamans, papas et bébés en santé, à la revue en périnatalité *Le NombriL* et à l'organisation de nombreuses activités culturelles et sociales, les EssentiElles participent au développement de la



Photo : L'Aurore boréale

## Bébés heureux des repas-répit ••• Happy babies at the respite meals

communauté. « L'une de nos priorités actuelles est la présence accrue des groupes de femmes dans le développement des communautés », ajoute M<sup>me</sup> Ménard.

## Des familles bien informées

Parmi les nombreuses activités, les familles ne sont pas oubliées. Elles reçoivent un

soutien indispensable avec les repas-répit offerts par le programme de nutrition prénatale Mamans, papas et bébés en santé. En effet, un jeudi par moi, les familles sont conviées à un repas santé et à des ateliers. « Il s'agit d'un moment de répit pour les parents et une occasion unique de réseautage. C'est aussi le moment pour leur parler des services que le programme

offre », précise Emmanuelle Burelli, responsable du programme.

La revue en périnatalité *Le NombriL* se veut aussi une ressource incontournable pour les parents. La revue, qui en est à sa cinquième édition, regroupe des textes de qualité pour s'émouvoir et s'informer autour de la grossesse et de la petite enfance. Venez chercher votre exemplaire au bureau des EssentiElles.

## La santé en français

Le Partenariat communauté en santé (PCS), parrainé par les EssentiElles, « travaille à créer une vision commune de la prestation des soins de santé et des services sociaux en français au Yukon », indique Sandra St-Laurent, coordonnatrice du PCS. Depuis 2003, le réseau forme des partenariats avec les gouvernements, les professionnels de la santé et les représentants des groupes communautaire et du secteur de la formation afin de promouvoir la santé en français au Yukon. « L'un de nos principaux objectifs à moyen terme est d'ouvrir une clinique de santé bilingue. Cette clinique permettra à la population franco-yukonnaise et yukonnaise d'accéder à des services de qualité dans leur langue », précise M<sup>me</sup> St-Laurent.

Rens. : Julie Ménard  
Tél. : 668-2636

# Les EssentiElles

Le groupe des femmes francophones du Yukon

- Justice sociale
- Présence des femmes

Julie Ménard  
Coordonnatrice  
Tél. : (867) 668-2636  
elles@yknet.ca

- Projet « Vieillir en santé »

vieillirensante@yknet.ca

- Programme « Mamans, papas et bébés en santé »

Tél. : (867) 668-2663, poste 810  
enfant@yknet.ca



Centre de la francophonie  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2636  
Télé. : (867) 668-3511  
www.lesessentielles.org

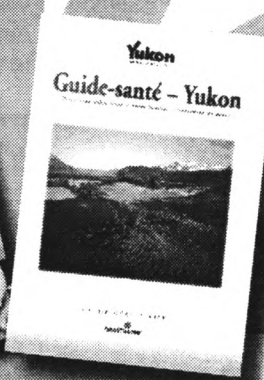
- Partenariat communauté en santé

- Centre de ressources (bureau 830)
- Bulletin de nouvelles en français
- Ateliers et formations en français
- Foire bi-annuelle des services de santé en français
- Section « santé » de la brochure des services en français
- Poste informatique pour de la recherche en santé
- Guide des services offerts pour personnes à faibles revenus
- Guide de la santé en français au Yukon

Sandra St-Laurent, coordonnatrice  
Tél. : (867) 668-2663, poste 800  
francosante@yknet.ca  
www.francosante.org



Partenariat  
communauté  
en santé (PCS)



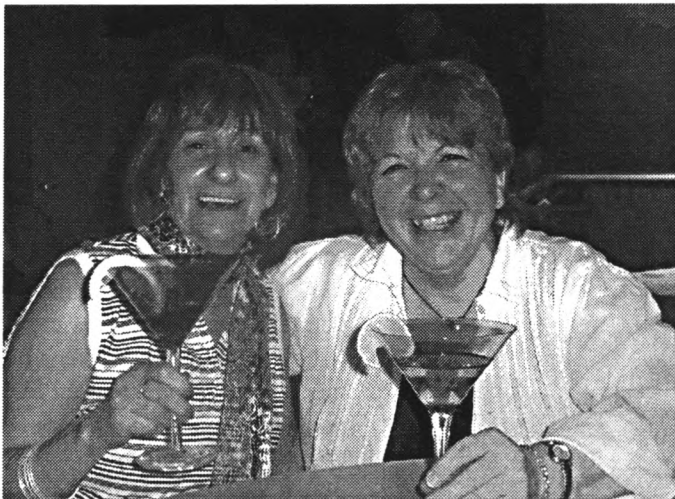
**Demandez votre Guide-santé en français gratuit!**  
**(un exemplaire par foyer)**  
**ou le dernier exemplaire du NombriL!**

# The voice of Yukon's Francophone women

**FOR OVER** 10 years now, Les EssentiElles have enjoyed growing success within the Yukon Francophone community as well as in the broader majority community. Over the years, Les EssentiElles have been able to take their place in the community and to move forward with many projects that meet the needs of women.

"We are working diligently to improve the quality of life of Yukon French-speaking women and their families. With our partners, we are active in several areas, such as social justice, health and women's role in Francophonie," says Julie Ménard, Les EssentiElles' coordinator.

Les EssentiElles are involved in community development through many projects and programs, for example the Health Community Partnership (Partenariat communauté en santé), Getting Old, Staying Healthy (Vieillir en santé), Healthy Moms, Dads and Babies (Mamans, papas et bébés en santé), the magazine related to perinatal issues Le NombriL, and the organization of many cultural and social activities. "One of our priorities now is to increase the participation of women's



Les EssentiElles are organizing various activities

Les EssentiElles organisent une vaste gamme d'activités.

group in community development," adds Julie.

### Well-informed families

Families are not forgotten among the many activities offered. They can receive much needed support with the respite meals offered through the prenatal nutrition program Mamans, papas et bébés en santé. Once a month, on a Thursday, families are invited to enjoy a healthy meal and attend some workshops. "We offer parents a welcome respite and a great networking opportunity. This

also gives us the chance to inform them about services offered through the program," adds Emmanuelle Burelli, program officer.

Le NombriL, Yukon's perinatal and early childhood magazine for Francophone parents is meant to be a key resource for all parents. The magazine has already published five issues, filled with high-quality

articles, at once informative and moving, on pregnancy and early childhood. Just drop by Les EssentiElles' office and pick up a copy.

### Health Services in French

The Health Community Network sponsored by Les EssentiElles "aims to create a common vision on the delivery of health and social services in French in Yukon," indicates Sandra St-Laurent, network coordinator. Since 2003, the network has been developing partnerships with governments, health professionals and representatives from community organizations and the training sector to promote health services in French in Yukon. "One of our medium-term key objectives is to open a bilingual health clinic, where both the Yukon Francophone and general population will be able to receive quality services in their own language," says Ms St-Laurent.

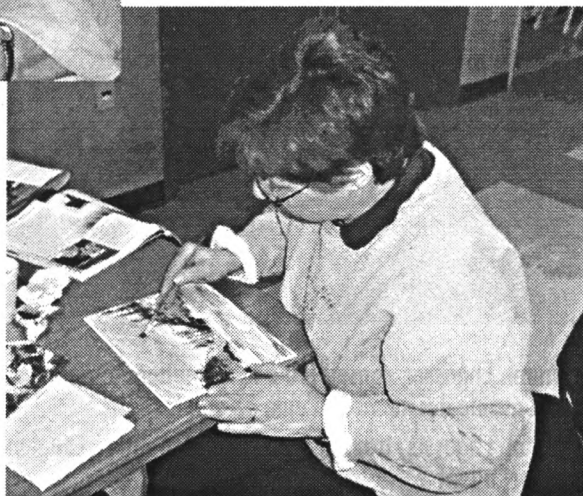


Photo : Les EssentiElles

*Fleurs, cadeaux et centre de jardinage*

## Plantation Flowers & Gifts

Ouvert le 13 mai  
à Whitehorse Esso & Auto Repair - 2086, 2<sup>e</sup> Avenue

Heures d'ouverture :  
Du lundi au jeudi de 10 h à 19 h • Vendredi de 10 h à 21 h  
Samedi de 10 à 18 h • Dimanche de 10 h à 18 h

- Grande variété de vos vivaces favorites
- Plants du Yukon : tomates, légumes et herbes
- Plusieurs pots pour le patio
- Figurines en céramique pour le jardin
- Pots de jardin résistants au gel
- Plantes aquatiques
- Nombreuses corbeilles
- Arbres et arbustes
- Treillis de jardin en bambou
- Rosiers nordiques

307, rue Main, Whitehorse • 667-7177

## Camp d'été

# Les quatre vents

## 2006

**All Kinds of Activities, Especially for You!**

The « Les Quatre Vents » is designed to encourage kids to speak French. Using activities that favour the growth of young minds and stimulate self-realization, the camp promises a summer filled with excitement and wonderful surprises.

<p><b>LA BRISE... « Camping Robert service »</b></p> <p>19-23 juin • Préhistoire de la peinture, dessin technique au fusain, acrylique. 150 \$</p> <p>26-30 juin • Acrylique, aquarelle, huile. 150 \$</p> <p><b>LA TORNADO... « Extérieur de Whitehorse »</b></p> <p>3-7 juillet • Camping Pine Lake * 250 \$</p> <p>10-14 juillet • Camping Braeburn* 250 \$</p> <p>(*) Minimum requis de 10 campeurs pour que l'activité ait lieu.</p> <p>17-21 juillet • Excursions et découverte des sentiers en vélo à Whitehorses et Aikido. 125 \$</p> <p>24-28 juillet • Baignade, voyage de pêches à Long Lake et Chadburn. 175 \$</p> <p><b>L'OURAGAN ET LA TEMPÊTE... « Aux Parcs Rotary et Shipyards »</b></p> <p>31 juil.-4 août • Les jeux d'eaux et fabrication de cerfs-volants. 150 \$</p> <p>7-11 août • Fabrication de « boîtes à savon ». 150 \$</p> <p>14-25 août • Début des médiévales, à la découverte des preux chevaliers, découverte de la musique, nourriture ainsi que la réalisation d'un jeu de rôle grandeur nature costumé et animé. 300 \$</p>	<p><b>THE BREEZE... « Robert Service Campground »</b></p> <p>June 19-23 • Prehistoric painting, drafting with charcoal, acrylics. 150</p> <p>June 26-30 • Acrylics, watercolours, oil paints. 150</p> <p><b>THE TORNADO... « Outside Whitehorse »</b></p> <p>July 3-7 • Pine Lake Campground * 250</p> <p>July 10-14 • Camp Braeburn* 250</p> <p>(*) Registration of 10 participants required for this activity to take place</p> <p>July 17-21 • Bicycle outings in Whitehorse and Aikido. 125</p> <p>July 24-28 • Swimming, fishing at Long Lake and Chadburn Lake. 175</p> <p><b>HURRICANE AND THE TEMPEST... « The Rotary Park and the Shipyards Park »</b></p> <p>Jul. 31-Aug. 4 • Water activities and kite-building. 150</p> <p>August 7-11 • Soapbox building. 150</p> <p>August 14-25 • Early Medieval times; the Age of Knights; all about music; food; production of a larger-than-life role-playing game. 300</p>
---	---

For children aged 6 to 12.

La clientèle visée est de 6 à 12 ans.

**Inscription avant le 1<sup>er</sup> juin 2006**

# SOFA : des services personnalisés et professionnels

AU DEUXIÈME étage du Centre de la francophonie, Brigitte Gagnon, secrétaire-réceptionniste du SOFA, accueille et dirige les clients vers les différents services offerts. Le Service d'orientation et de formation des adultes regroupe un centre de ressources pour la recherche d'emploi qui comprend un laboratoire informatique ainsi que les bureaux du personnel administratif et des conseillers.

Selon Hannah Engasser, conseillère à la formation au SOFA, les services offerts sont variés et personnalisés. « Les gens sont souvent surpris de trouver exactement ce dont ils ont besoin, peu importe leur situation. Certaines personnes cherchent un emploi, d'autres vivent une période de questionnement par rapport à leur vie professionnelle, d'autres encore pensent retourner aux études. »

La vie dans une petite com-

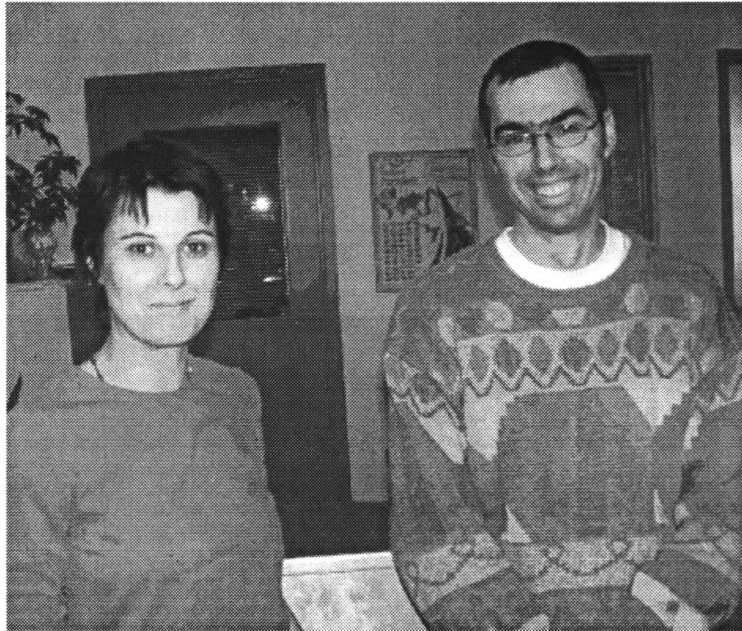


Photo : SOFA

Hannah Engasser, conseillère à la formation et André Langlois, responsable des services d'aide à l'emploi

Hannah Engasser, training counsellor and André Langlois, employabilité support agent

munauté entraîne quelquefois des malaises. Entreprendre une démarche personnelle d'orientation quand tout le monde connaît tout le monde peut parfois être intimidant. Toutefois, M<sup>me</sup> Engasser insiste que les services du SOFA sont strictement confidentiels « Même si je connais une personne, je sais que je ne la connais pas vraiment. Ça prend une éternité pour connaître une personne! Quand je rencontre un client, c'est comme si j'ouvrais un tout nouveau document. Et les autres documents, c'est-à-dire ce que je connais de cette personne, je les range dans une autre filière. Comme ça, je fais page blanche et je leur offre cet espace de liberté », ajoute-t-elle.

De son côté, André Langlois, responsable des services d'aide à l'emploi se fait un devoir d'offrir le service le plus personnalisé et professionnel possible aux clients qu'il ren-

contre.

Des services d'aide à la rédaction de curriculum vitae et de lettre de présentation, de la traduction et la révision de documents, exercices de simulation d'entrevue, stratégies de recherche d'emplois ainsi que des ateliers d'information sur le marché du travail au Yukon ne sont que quelques-uns des services offerts aux clients. Sont également disponibles sur demande des cours d'initiation à la langue anglaise dans un contexte de recherche d'emploi ainsi que des ateliers d'initiation aux outils informatiques.

Ainsi, tout le personnel du SOFA collabore conjointement avec les gens et contribue activement à la réussite professionnelle de ces derniers.

**Rens. : (867) 668-2663, poste 223 ou info@sofayukon.com**

## SOFA: personalized and professional services

LOCATED ON the second floor of the Centre de la francophonie, the Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA adult training and career planning services) accommodates a job-search resource centre equipped with computers and offices for the administrative staff and counsellors. Brigitte Gagnon is SOFA's secretary-receptionist.

Hannah Engasser, a training counsellor, emphasizes the va-

riety and customizing of services offered. "Quite often people are amazed to find exactly what they need, regardless of their circumstances. Some are hunting for a job or may be going through a period of doubt about their professional lives, while others are contemplating returning to school."

Undertaking the reorientation of one's life as a member of a small community, where everyone knows everyone else, may

prove embarrassing and discomforting, as though living in a glass house. Thus it should come as no surprise that Hannah Engasser insists on the confidentiality of SOFA's services. "Even if I meet someone I know, I'm aware I don't really know the person. It takes an eternity before you really get to know someone. So when I meet with a client, whoever they are, I start from a blank page, building with them an environment of freedom and trust."

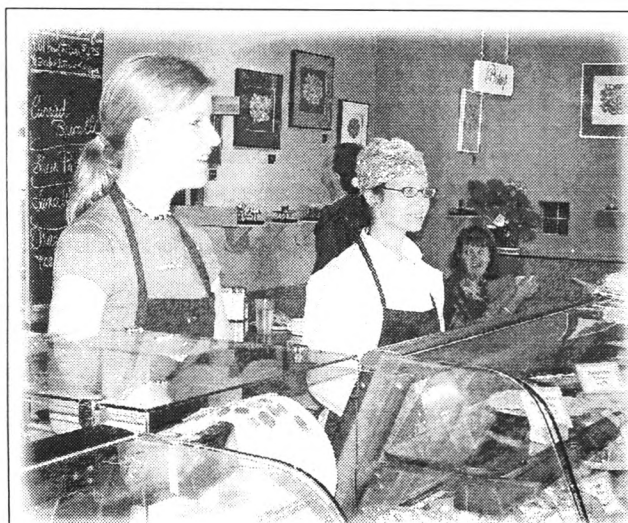
André Langlois, an employability support agent, is of like mind and he considers that it is his duty to deliver services that are as personalized and professional as possible.

Helping job seekers write their résumés and cover letters, translating and editing documents with respect to job opportunities, conducting simulated interviews and Yukon labour market workshops and mapping out job-hunting strategies are

but a few of the services offered. Also available on request are ESL beginner's courses based on the specific needs of people seeking work as well as IT introductory workshops.

In conclusion, all SOFA's employees work closely with the organization's clients, thus actively contributing to their professional success.

**Info: (867) 668-2663, ext. 223 or info@sofayukon.com**



*the Chocolate Claim*  
est plus qu'une chocolaterie artisanale...

**Nous offrons également**

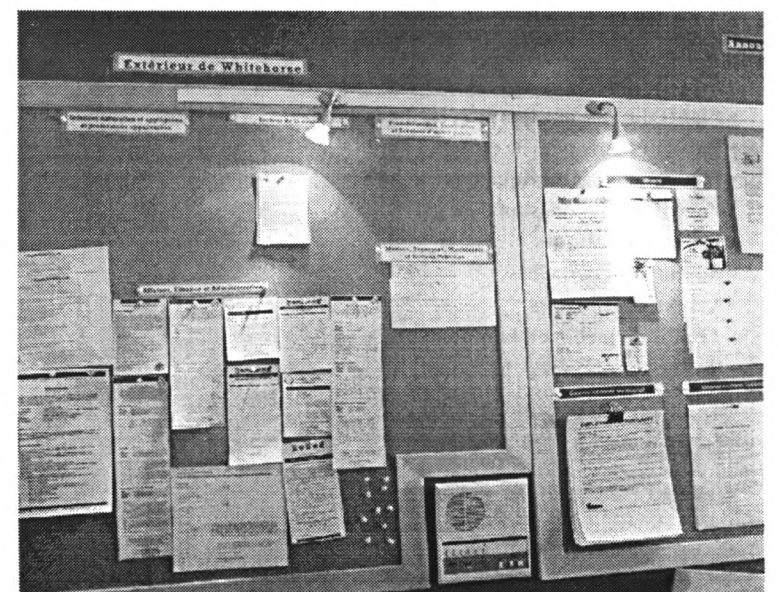
- une vaste sélection de repas chauds ou froids
- une variété de desserts et de cafés chauds ou glacés
- un service de traiteur réputé

**Ouvert à tous les jours!**

**Tél. : 667-2202**



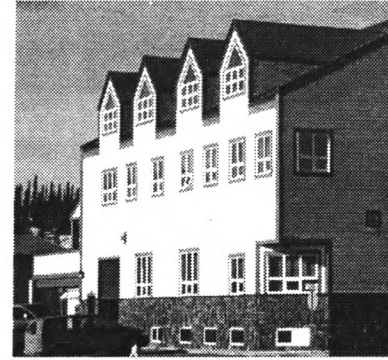
*the Chocolate Claim*  
305, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2J9  
chocolateclaim@northwestel.net



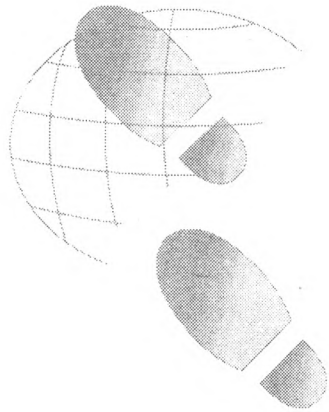
Le babillard d'emplois du SOFA au Centre de la francophonie  
The SOFA's bulletin board at the Centre de la francophonie

# SOFA Yukon

Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes



## Le SOFA guide vos pas....



### Services d'orientation et d'aide à l'emploi offerts par le SOFA

Service d'orientation  
Études postsecondaires  
Centre de ressources et laboratoire d'informatique  
Services d'aide à l'emploi individuel  
Préparation à l'emploi : Ateliers de groupe sur demande  
Programmes personnalisés : « *Devenez qui vous êtes* » et  
« *Prendre sa carrière en main* »  
Cours d'anglais langue seconde  
Tutorat / alphabétisation individuelle  
Francisation familiale

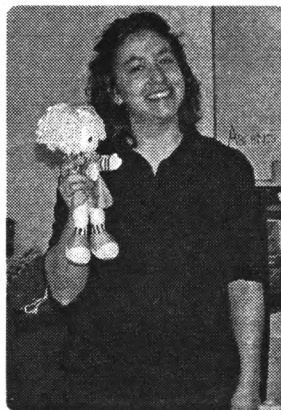
Renseignements : Brigitte Gagnon au 668-2663, poste 223 • [www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com)



## Apprendre, ça commence à la maison!

### Alphabétisation familiale

Prêt-à-conter  
Trousse pour les nouveaux parents  
Centre de ressources  
Père poule et Maman gâteau



### Contes sur roues

Une animatrice se déplace à votre domicile pour offrir des séances de lecture et de familiarisation avec les livres.

Ce programme s'adresse à tous les parents désireux de donner le goût du livre à leurs bébés ou jeunes enfants.

Votre enfant développera son intérêt pour le livre, les histoires et la lecture avant l'entrée à l'école.

Lieu : à votre domicile

Séances sur rendez-vous (maximum 6 par famille)

Renseignements : 668-2663, poste 810



## Un peu d'histoire

LES FRANCOPHONES sont peu nombreux au Yukon. Pourtant, l'histoire nous enseigne que la présence française ne s'est jamais démentie au nord du 60<sup>e</sup> parallèle. Des vagues successives d'immigrants ont laissé leurs traces, toujours visibles

aujourd'hui. Traite des fourrures, missionnariat, recherche de l'or, construction d'infrastructures, enseignement du français, emplois dans la fonction publique, toutes ces activités économiques ont attiré tour à tour au Yukon des francophones de

partout au pays.

Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, la Compagnie de la Baie d'Hudson parsème tout le Nord-Ouest de postes de traite qui emmènent vers le Yukon de nombreux traiteurs et commerçants, parmi lesquels plusieurs Canadiens

français. Bons coureurs des bois, rompus aux hivers rigoureux, habitués à vivre auprès des autochtones et à servir d'interprètes, ils constituent une main d'œuvre recherchée. Le français est souvent utilisé dans les comptoirs, même parmi les employés anglophones à qui on le fait apprendre. (...)

La découverte de gisements d'or prometteurs attire à partir de 1870 des milliers de prospecteurs dans la région. Ils viennent de l'Est du Canada, des Etats-Unis et même d'Europe. À Dawson, devenu capitale de territoire à la fin du siècle et le véritable pôle d'attraction, les Canadiens français sont plus nombreux que les anglophones du Canada. Non seulement sont-ils chercheurs d'or mais aussi ingénieurs, arpenteurs et gens de divers métiers reliés à la prospection minière. Hôtels, casinos, magasins et commerces variés appartiennent ou sont tenus par des francophones. La fièvre de l'or sera cependant de

courte durée. D'un sommet de 40 000 personnes de passage au plus fort de la ruée, il ne reste plus, en 1901, que 9000 personnes à Dawson dont le quart sont des francophones. Ils participent à la prospection qui préside à la fondation de la ville de Mayo, puis à la ruée vers le lac Klouane en 1903-1904. D'autres viendront entre 1920 et 1930, attirés eux aussi par les mirages du Klondike. Les mines constitueront jusque dans les années 1970 un facteur d'attraction francophone vers le Yukon. La prolongation de la voie ferrée puis la construction de la route de l'Alaska à partir de 1942 alimenteront aussi une immigration canadienne-française dans le territoire. (...)

*Tiré de Profil de la communauté francophone du Yukon FCFA du Canada*



### En direct sur votre communauté

Des nouvelles et des émissions qui touchent votre communauté et votre région.

Des émissions spéciales en direct, dès que l'actualité l'exige.

Si vous ne recevez pas RDI, contactez-nous au numéro sans frais 1-877-463-6734.



Où vous payez moins pour obtenir plus!  
Where you pay less and you get more!



LE PREMIER  
The original

**DOLLAR STORE**

Au Yukon Inn Plaza

Vous trouverez de tout au GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!

You will find everything you need at GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!

- Différents choix d'articles de cadeaux pour toutes les occasions
- Cartes de souhaits (anglais et français)
- Peinture et accessoires d'artisanat
- Accessoires de fêtes : ballons d'anniversaires (anglais et français)
- Piles
- Variété de jouets
- Chandelles et chandeliers
- Sacs-cadeaux et emballages cadeaux
- Accessoires à cheveux
- Souvenirs du Yukon et du Canada
- Accessoires de mariage... (commande spéciale sur demande)
- Nouvel album pour enfants de Lana Rae
- **ET BEAUCOUP PLUS!**

- Variety of giftware for all occasions
- Greetings cards (English and French)
- Paint and crafts supplies
- Party supplies: balloons (English and French)
- Batteries
- Accessories toys and novelties
- Candles and candleholders
- Giftwrap and gift bags
- Hair accessories
- Yukon and Canadian souvenirs
- Weddings accessories... (special orders available)
- Lana Rae new children CD's
- **AND A LOT MORE!**

Pour des services en français, demandez Lana

En face du magasin TAGS/ Across from TAGS store

4230, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 393-3984

# A little bit of history



Photo : Yukon Archives

In 1906, Gédéon Pépin, a French Canadian, founded and directed the Dawson Brass Orchestra.

En 1906, Gédéon Pépin, un Canadien français fonde et dirige l'orchestre de cuivres de Dawson

**THE YUKON** has a relatively small francophone population. History shows, however, that they have always maintained a presence north of the 60th parallel. Successive waves of immigrants have left signs of their presence that are still visible today. Francophones from across Canada were drawn to the Yukon by economic activities such as fur trading, gold prospecting, and the building of infrastructure. They also came as missionaries, French teachers and public servants.

During the 19th century the Hudson's Bay Company established trading posts all over the North-West. This brought a great number of fur traders and shopkeepers to the Yukon, including a great number of French Canadians. They were rugged coureurs de bois, inured to the harsh winters, used to living close to natives and acting as interpreters. As such, they were much sought-after labor. French was often used in the trading posts, even among anglophone employees who had learned it from their French colleagues. (...)

From 1870 on, the discovery of promising gold deposits attracted thousands of prospectors to the region. They came from eastern Canada, the United-States and even Europe. The center of activities was Dawson, which became the territorial capital at the end of the century. French Canadians in Dawson were more numerous than English Canadians: not only were there French Canadian prospectors, but also engineers, surveyors and people working in the various trades related to mining and prospecting. Francophones owned or operated hotels, casinos, stores and other businesses. The gold rush, however, was short-lived. From a top number of 40 000 people coming through Dawson at the peak of the gold rush, there were only 9000 left in Dawson in 1901, a quarter of whom were francophones. They participated in the prospecting which preceded the founding of the city of Mayo, and in the great rush to Lake Kluane in 1903-1904. Others came to the region between 1920 and 1930, attracted by the myths about the Klondike. Mining in the Yukon remained an attraction for francophones into the 1970s. The extension of the railroad and the construction on the Alaska highway starting in 1942 provided new impetus for French Canadian immigration to the territory. (...)

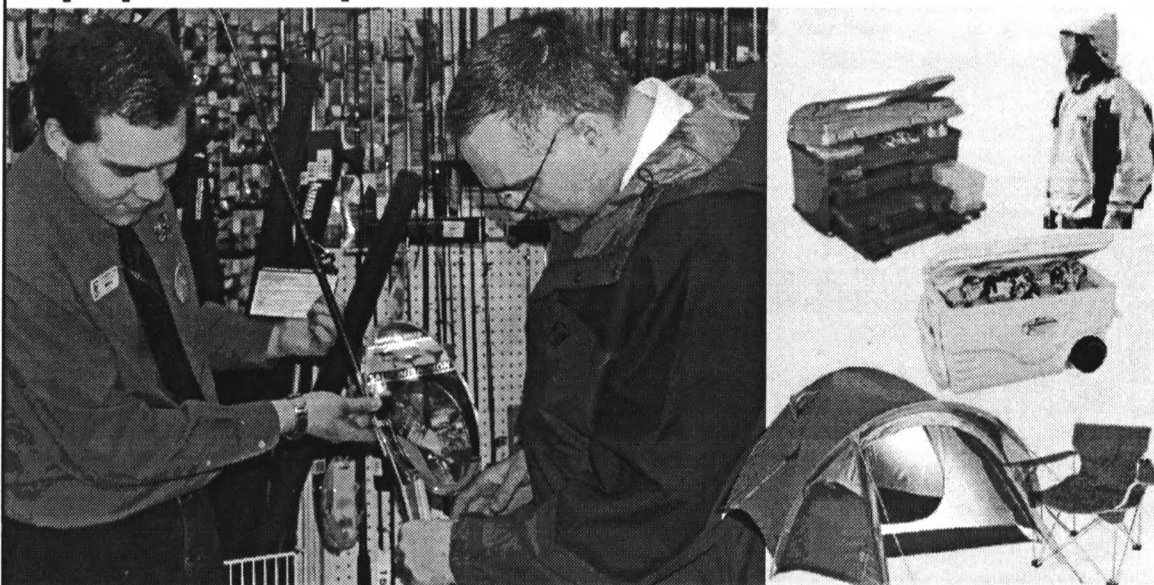
Source: Francophone Community Profile in the Yukon  
FCFA du Canada



## Canadian Tire

Heures d'ouverture : Lundi au vendredi de 8 h 30 à 21 h • Samedi de 8 h 30 à 18 h • Dimanche de 9 h 30 à 17 h 30  
Opening hours: Monday to Friday 8:30 am to 9 pm • Saturday 8:30 am to 6 pm • Sunday 9:30 am to 5:30 pm

### Équipez-vous pour de belles vacances!



402, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • (867) 668-3652

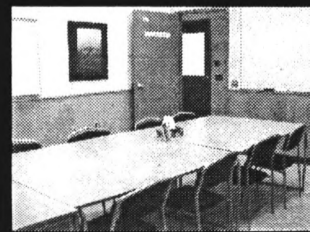
## Le Centre de la francophonie

Nous offrons un éventail de salles et d'équipements qui sauront répondre à vos besoins.

Ouvert à l'année du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h

We offer a range of rooms and equipment that will meet all your needs.

Open year-round Monday to Friday from 8:30 am to 5 pm



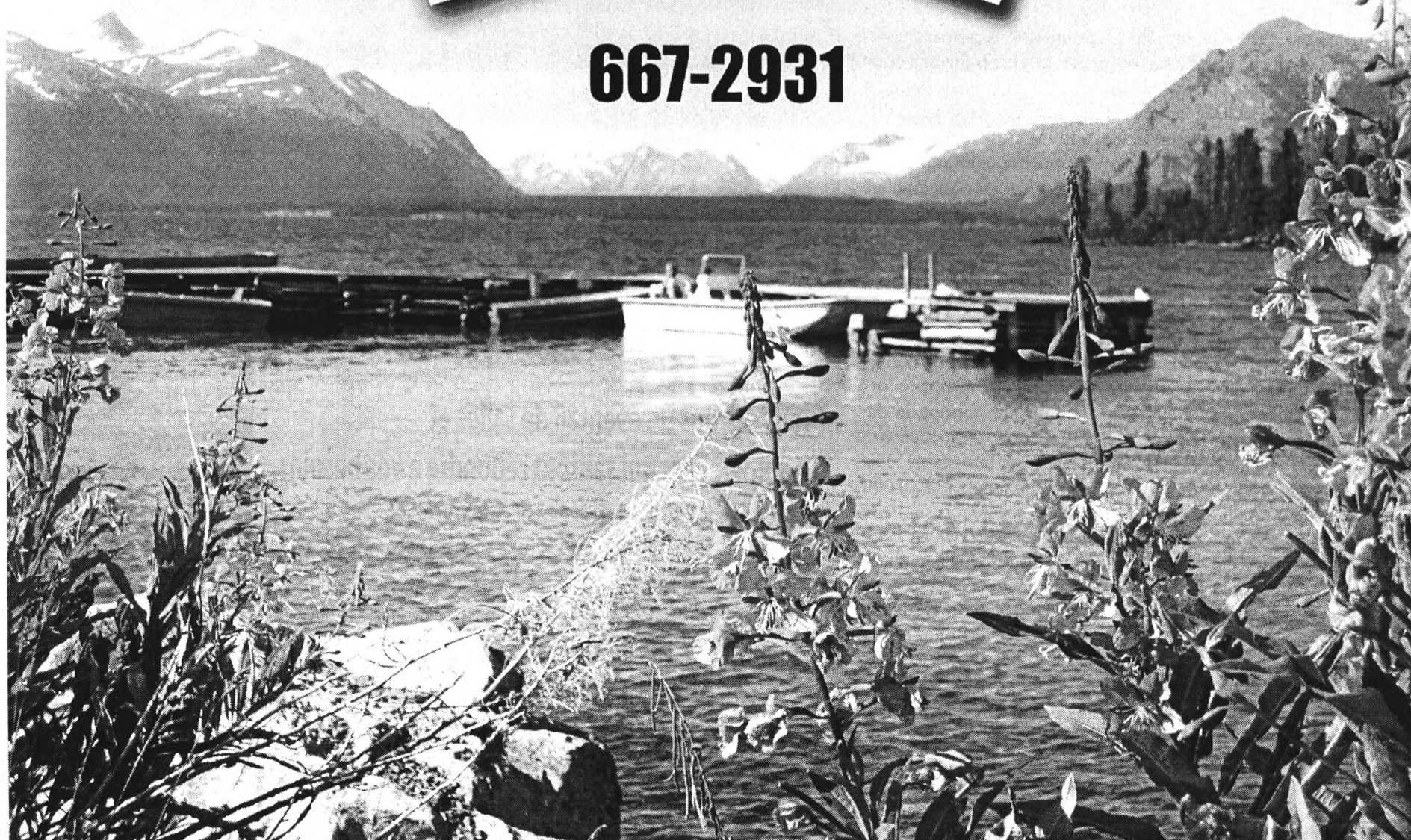
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663, poste 840 • Téléc. / Fax: (867) 668-3511  
sify@afy.yk.ca • www.afy.ca/sify

# *l'aurore* *boreale*

**The only Francophone newspaper in the Yukon  
Le seul journal francophone au Yukon**



**667-2931**



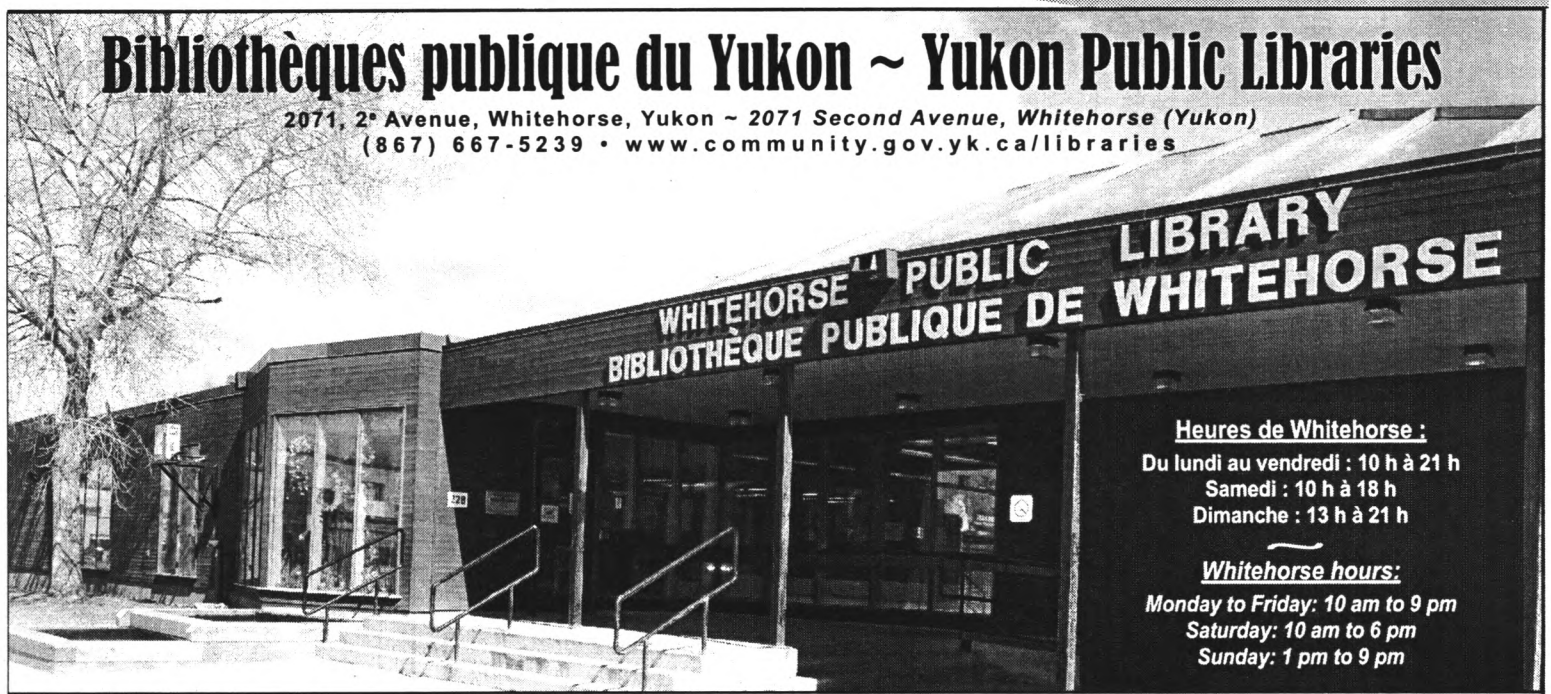
## Contemporary history

Started in 1979, and incorporated in 1982, the Association franco-yukonnaise acts as both spokes-group and community development agency. In 1984, the first French language teaching programs in the Yukon began on the premises of an English language school. Francophones in the Yukon began to manage their own school system in 1990 and at the same time moved to a unilingual French school building.

In March 2001, a new Francophone centre, le Centre de la francophonie, opened its doors in downtown Whitehorse. L'Association franco-yukonnaise, l'Aurore boréale, Les EssentiElles and numerous other Francophone groups set up their offices here.

### Bibliothèques publique du Yukon ~ Yukon Public Libraries

2071, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, Yukon ~ 2071 Second Avenue, Whitehorse (Yukon)  
(867) 667-5239 • www.community.gov.yk.ca/libraries





**Heures de Whitehorse :**  
Du lundi au vendredi : 10 h à 21 h  
Samedi : 10 h à 18 h  
Dimanche : 13 h à 21 h

**Whitehorse hours:**  
Monday to Friday: 10 am to 9 pm  
Saturday: 10 am to 6 pm  
Sunday: 1 pm to 9 pm

Livres, vidéos, accès à Internet et cours gratuits, revues, journaux, livres parlants, livres à gros caractères, cédéroms, livres en français et multilingues et collection sur le Nord. **DE PLUS**, programmes pour les enfants, lectures publiques, visites guidées, service de référence, documentation sur les premières nations et services en français. La carte de prêt est gratuite si vous avez une pièce d'identité du Yukon. La carte est valable dans toutes les bibliothèques publiques du Yukon.

large-print books, videos, magazines, newspapers, CDs, DVDs, and the fabulous Northern Collection. Your library card is free with Yukon ID and is valid at all Yukon Public Libraries.

Reference services, free Internet access & tutorials, First Nations collection, French language and multilingual books. **PLUS:** Free programmes for kids & adults and library tours. We also have books, talking books,





Pour connaître les heures d'ouverture des bibliothèques communautaires du Yukon, veuillez communiquer avec la bibliothèque de votre région.  
For information about opening hours at Yukon Community Libraries, please contact the library in your area.

## Histoire contemporaine

En 1979, les francophones du Yukon se regroupent pour former une association. L'Association franco-yukonnaise est fondée en 1982. Elle agit à la fois comme porte-parole des francophones et comme organisme de développement communautaire. C'est en 1984 que les premiers programmes d'enseignement en français sont dispensés au Yukon dans les locaux d'une école anglaise. La communauté franco-yukonnaise obtient la gestion scolaire en 1990 en même temps qu'elle se dote d'une école homogène de langue française.

En mars 2001, un nouveau centre francophone, le Centre de la francophonie, a ouvert ses portes au centre-ville de Whitehorse. L'Association franco-yukonnaise, l'Aurore boréale, Les EssentiElles et de nombreux autres groupes francophones y ont établi leurs quartiers.



### CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA BÉRINGIE - le point de départ pour votre voyage dans le passé!

### YUKON BERINGIA INTERPRETIVE CENTRE - the starting point for your trip back in time!

**Venez vivre une expérience culturelle ou utilisez nos services pour vos évènements :  
réunions, assemblées, conférences, banquets, réceptions, colloque...**

Ouvert tous les jours du 14 mai au 30 septembre  
Mai et septembre : 9 h à 18 h / Juin à août : 8 h 30 à 19 h  
En hiver : les dimanches de 13 h à 17 h et n'importe quelle journée sur rendez-vous.

**Discover the unique cultural experience we have to offer or use us for your events:  
Business Meetings & Business After-Hours, Dinners or Banquets,  
Receptions, Lectures and Seminars...**

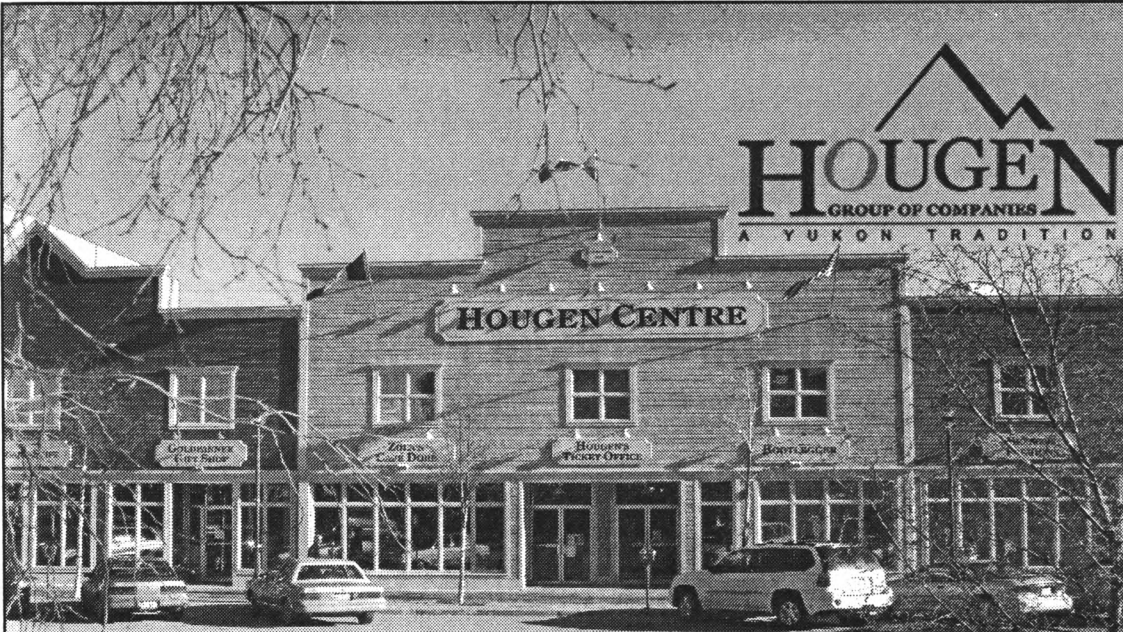
*Daily, May 14 to September 30  
May and September: 9am-6pm / June to August: 8:30am-7pm  
Winter hours: Sundays: 1pm-5pm, and any day by appointment.*



Km 1422 sur la route de l'Alaska, au sud de l'aéroport international de Whitehorse, Yukon

Km 1422 Alaska Highway just south of Whitehorse International Airport, Yukon

beringia@gov.yk.ca • Tél. / Phone: (867) 667-8855 • Téléc. / Fax: (867) 8854 • www.beringia.com



**Au cœur du centre-ville de Whitehorse**

- Salon de coiffure
  - Modes féminine et masculine
  - Musique et DVD
  - Articles de sports
  - Cadeaux et souvenirs du Yukon
  - Billeterie d'évènements culturels
  - Café
  - Galerie d'art
  - ...et encore plus!
- Hair stylist
  - Men's & women's fashions
  - Music and DVD
  - Sporting goods
  - Yukon gifts & souvenirs
  - Culturel Event Tickets
  - Coffee Shop
  - Art gallery
  - ...and more!

305, rue Main • 667-4222

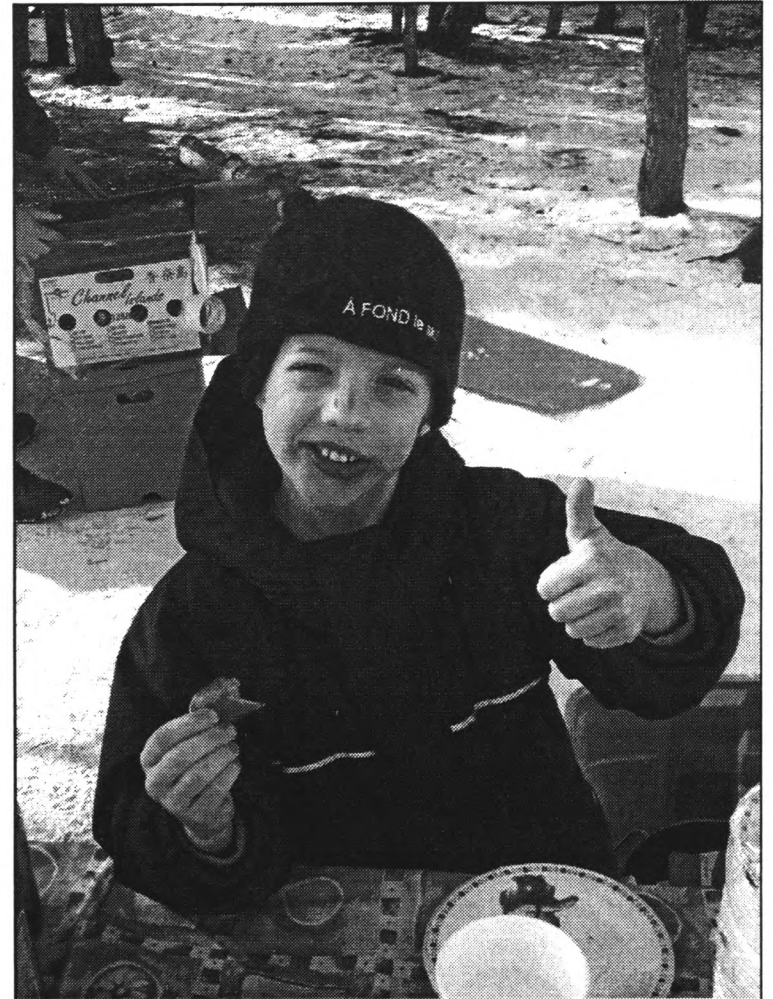
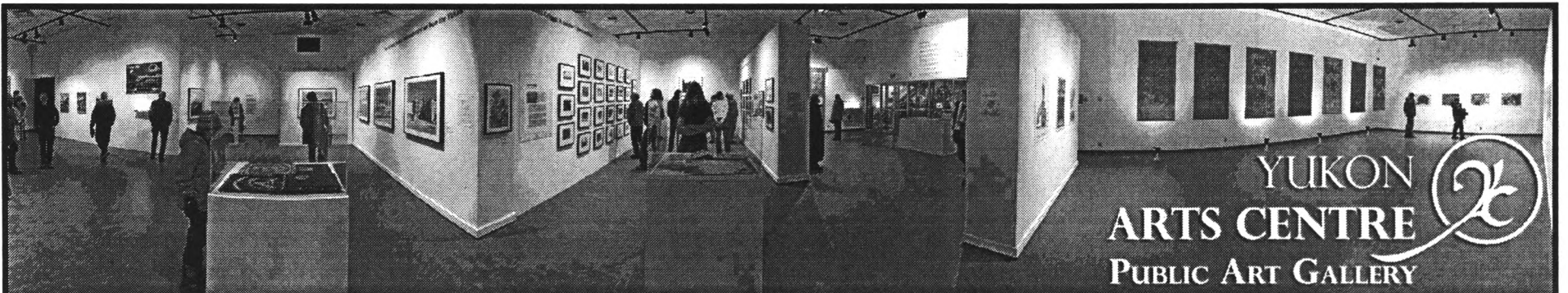


Photo : Espoir Jeunesse

Tobogganing at the Carcross desert activity organized by Espoir Jeunesse  
Glissade au désert de Carcross, activité organisée par Espoir Jeunesse



Exposition : 8 juin au  
27 août 2006

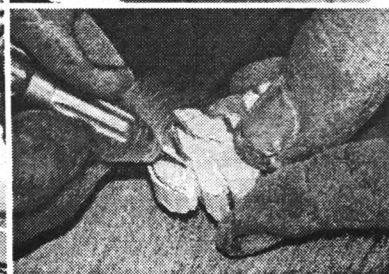
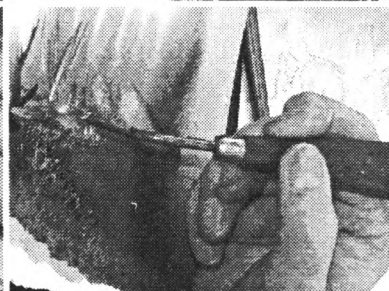
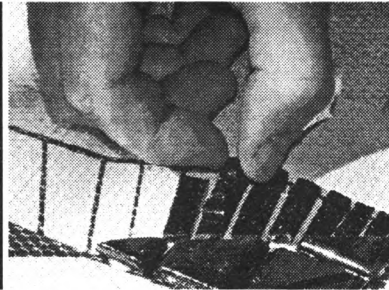
Showing: June 8 to  
August 27, 2006

YUKON ARTS CENTRE  
PUBLIC ART GALLERY  
300 College Drive, Whitehorse  
867.667.8485

Heures d'été  
Mardi au dimanche/10 h à 18 h

Summer Hours  
Tuesday to Sunday/10 am - 6 pm

PARTNERS IN THE ARTS



Masks: a historical  
to present perspective  
curated by the Society of Yukon Artists  
of Native Ancestry





De la tenue de manifestations sportives nationales à d'impressionnants festivals culturels, le Yukon et la ville de Whitehorse n'ont jamais manqué de bénévoles, la population étant toujours prête à démontrer aux visiteurs que le Yukon est un vigoureux territoire, chaleureux et plein de vitalité. Bénévoles, l'appel est lancé! Du 24 février au 10 mars 2007, nous aurons besoin de plus de 5 000 bénévoles afin d'accueillir cet événement historique avec tout l'enthousiasme, la fierté et le dévouement dont les gens du Nord sont capables. Nous vous invitons donc à participer à cette expérience inoubliable!

Faites-en un succès...  
**Devenez bénévole!**

Inscrivez-vous en ligne au  
[www.jeuxducanada2007.ca](http://www.jeuxducanada2007.ca)

#### Bénévoles bilingues

Les Jeux d'hiver du Canada 2007 étant une manifestation nationale, les services seront tous offerts dans les deux langues officielles. Si vous êtes bilingue (anglais-français) et que vous désirez mettre cette compétence à profit, veuillez l'indiquer sur votre formulaire d'inscription. Nous avons besoin de nombreux bénévoles bilingues et le bassin de gens bilingues au Yukon est restreint. Si vous croyez pouvoir nous aider, avant ou pendant les Jeux, faites-le-nous savoir. Nous avons besoin de vous!

#### Personnel médical bénévole

Les Jeux d'hiver du Canada 2007 sont l'occasion pour les professionnels de la santé de différentes spécialités de travailler en tant que bénévole dans un milieu stimulant, où les activités se déroulent à un rythme rapide.

Si vous aimeriez faire partie du personnel médical bénévole (médecin, infirmière, thérapeute en sport, massothérapeute, physiothérapeute, chiropraticien, ambulancier, pharmacien, technicien en pharmacie ou patrouille de ski), veuillez vous inscrire en ligne et choisir comme préférence « Athlete Services aux athlètes – Medical Providers/Personnel médical ». Une fois votre inscription terminée, veuillez envoyer un courriel indiquant votre nom et profession au [medical@2007canadagames.ca](mailto:medical@2007canadagames.ca), vous recevrez ensuite un formulaire d'inscription pour le

personnel médical bénévole que vous aurez à compléter et à retourner. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Heather Morgan au (867) 393-5543.

**Merci d'être bénévole!**  
**Les bénévoles sont essentiels au bon déroulement des Jeux!**

**Pour nous joindre**  
Si vous avez des questions à propos du bénévolat pour les Jeux, écrivez-nous à l'adresse suivante :  
[benevole@2007canadagames.ca](mailto:benevole@2007canadagames.ca) ou appelez au numéro suivant : 393-2007 ou sans frais au 1 877 393-2007.

Yukon and the City of Whitehorse have a long and admirable history of volunteerism. From hosting of national sporting events to impressive cultural festivals –Yukoners have stepped up to demonstrate to visitors that the Yukon is a vital and robust part of Canada with a very warm heart!

The call for volunteers is on! From February 24th through March 10th, 2007 over 5000 volunteers are required to host this landmark event with enthusiasm, pride and dedication that northerners are well known for. We invite you to step up and become part of an experience of a lifetime!

**Get in the Games!**  
**Volunteer!**

Apply online

[www.2007CanadaGames.ca](http://www.2007CanadaGames.ca)

#### Bilingual Volunteers

The 2007 Canada Winter Games will be a truly national event. This includes services provided to participants in both official languages. If you are able to communicate in English and French and you are willing to use this special skill, please indicate this on the

application form. We have a very large need for bilingual volunteers and a relatively small population to draw on with this skill. Please let us know if you can help us in this area – during Games time ... and even in this pre-games time. The need is great!

#### Medical Volunteers

The 2007 Canada Winter Games will provide a great opportunity for the medical community, where medical professionals, from various disciplines, will have the chance to be a part of an exciting and fast-paced medical environment. If you are interested in volunteering as a medical professional (physician, nurse, certified athletic therapist, massage therapist, physiotherapist, chiropractor, paramedic, pharmacist, pharmacist technician or ski patrol), please register online and select "Athlete Services aux athlètes – Medical Providers/Personnel médical" as your area of interest. Once you have registered online please send an email to [medical@2007canadagames.ca](mailto:medical@2007canadagames.ca) with your name and profession. You will receive a medical application form that you can complete and return. If you have any further questions, please contact Heather Morgan at 867-393-5543.

**Thanks for Volunteering!**  
**Volunteers are an essential part of the Canada Games!**

#### Contact Us

If you have any questions about becoming a volunteer for the 2007 Canada Winter Games, please contact us by e-mail at [volunteer@2007canadagames.ca](mailto:volunteer@2007canadagames.ca) or call us toll-free at 1-877-393-2007 or in Whitehorse at 393-2000.

**WHITEHORSE**  
**2 0 0 7**

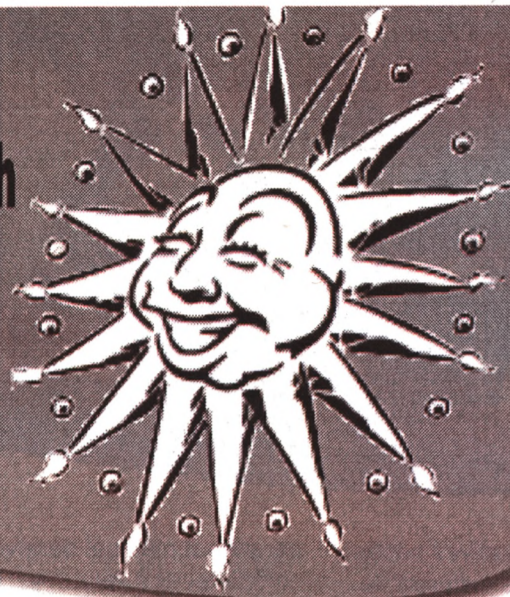


—JEUX DU—  
**CANADA**  
—GAMES—

La francophonie, une richesse à partager

La francophonie, sharing the wealth

Summer 2006 • Été 2006 •



JUIN • JUNE

**DAWSON**

**10 Thé et bal du Commissaire**

Restaurez-vous en prenant le thé sur le perron de la résidence du Commissaire. Allez au grand bal le soir, « sur votre 36 » ou en costume d'époque.

**10 Commissioner's Ball**

The Commissioner's Ball in the Palace Grand Theatre. Don a ball gown and step back in time.

(867) 993-5575 • Valerie Anderson

**21 Fête des Autochtones**

La Première nation Tr'ondék Hwëch'in vous invite à une journée de célébrations.

**21 Aboriginal Day Celebrations**

Tr'ondék Hwëch'in First Nation hosts a day of cultural celebrations.

(867) 993-5385 • Luene Maxwell

**HAINES JUNCTION**

**9-11 Festival de musique Aisek et festival de kluaue mountain bluegrass**

Trois jours de musique réunissant des artistes du Yukon et des environs sous le regard des montagnes.

**9-11 Aisek Music Festival and kluaue mountain bluegrass festival**

A three-day celebration of music by performers from the Yukon and its surrounding region.

(867) 634-2520 • Richard Godson

**MAYO**

**17 Marathon de minuit de Mayo**

Course marathon, demi-marathon, marche ou course de 10 km.

Maillots et médailles pour les braves.

**17 mayo midnight marathon**

Marathon Race. Also includes a 10 km walk or run, half-marathon walk or run. Medals and T-Shirts for participants.

(867) 996-2368 • Cheryl Klippert

**WHITEHORSE**

**2, 9, 16, 23, 30**

**Cafés-rencontres**

Souper communautaire au Centre de la francophonie.

Friday evening get-together and dinner.

(867) 668-2663, poste 221

**21 Festival international du film du Yukon**

Explorez notre festival et visualisez les meilleurs films de cinéastes indépendants, d'environnement et de Premières nations que nos programmeurs ont sélectionnés.

**21 yukon international film festival**

Explore our festival and experience the best films that our programmers have selected from First Nations, environmental and independent filmmakers from Yukon and around the world.

(867) 667-8302 • Nancy Lewis-de-Graff  
nancy.lewis-degraff@gov.yk.ca

**24 Tournoi de golf Air North 2006 sous le soleil de minuit**

Un tournoi de golf de 18 trous au terrain de golf Mountainview.

**24 2006 Air North Midnight Sun Golf Tournament**

18-hole tournament at Mountainview Golf Course.

(867) 633-6020 • Chris Graham

**24 Célébrations Solstice et Saint-Jean-Baptiste**

Cette année, les célébrations auront lieu au parc Shipyards. Horaire des festivités à venir. Nous vous promettons de vous faire danser sous le soleil de minuit.

**24 Solstice and Saint-Jean-Baptiste Celebrations**

The celebrations will be at Shipyards Parks. The schedule to be announce.

(867) 668-2663, poste 221

**28-2 juillet Descente du Yukon en canot et kayak**

Cette course sur le fleuve Yukon est une aventure unique qui traverse « le plus long musée du monde ».

**28-2 July The Yukon River Quest Canoe and Kayak Race**

A unique river adventure event through « the world's largest museum ».

(867) 333-5628 • Jeff Brady

JUILLET • JULY

**ATLIN-C.-B.**

**7-9 Festival de musique et d'arts d'Atlin**

Célébrez la culture nordique : musique et arts du spectacle, art visuel, artisanat, démonstration, ateliers, activités pour enfants, musique et art spontanés.

**7-9 Atlin Arts & Music Festival**

Celebrate the culture of the North: Music and arts' show, visual arts, craft, workshop, activities for children, spontaneous music and arts.

(250) 651-2181

**DAWSON**

**1 Championnats d'orpillage du Yukon et fête du Canada**

Compétition annuelle ouverte aux « cheechakos » et aux professionnels d'orpillage du Yukon et du monde entier.

**1 Yukon Gold Panning championships & Canada Day Celebrations**

Annual competition open to "cheechakos" and professionals from the Yukon and around the world.

(867) 993-5575

**21-23 Festival de musique de Dawson**

Les grands noms de la musique canadienne et d'ailleurs se retrouvent durant trois jours de concerts, de danses, d'ateliers et d'activités pour tous sous le soleil de minuit.

**21-23 Dawson City Music Festival**

Three days of concerts, dances, family events, and more. Top names in Canadian music gather for this annual celebration under the midnight sun.

(867) 993-5584 • Dylan Griffith

**FARO**

**21-22 9e Tournoi annuel de golf de Faro**

Un tournoi de golf de 18 trous. Date limite d'inscription : 19 juillet

**21-22 9th Annual Faro Golf Tournament**

18 hole golf tournament. Registration deadline: July 19

(867) 994-2640 • Gary Jones

**WHITEHORSE**

**1 Fête du Canada**

Défilé, activités pour enfants, cérémonies de la citoyenneté, activités culturelles, spectacles. Au parc Rotary.

**1 Canada Day Celebrations**

Parade, kids' events, live entertainment, cultural celebration, citizenship ceremonies. At Rotary Park.

(867) 668-7499

**7, 14, 21, 28 Les Cafés 5 à 7 sont de retour!**

Quatre vendredis d'été dans une ambiance décontractée : œuvres locales, musique d'artistes locaux ou de passage, petits goûters à découvrir.

**7, 14, 21, 28 The Cafés 5 to 7 are back!**

Four summer Fridays in a relax atmosphere: local art works, music from local musician visiting musician, snacks, aperitifs.

(867) 668-2663, poste 221

**14 Fête nationale des Français**

Association Espace France-Yukon

**14 french national day**

Association Espace France-Yukon

**29 Championnat Coca-Cola**

Un tournoi de 18 trous.

**29 Coca-Cola Championship**

18 hole golf tournament.

(867) 633-6020 • Chris Graham

AOÛT • AUGUST

**DAWSON**

**16-20 Journée de la découverte**

Week-end explosif qui marque l'anniversaire de la ruée vers l'or du Klondike.

**16-20 Discovery Days Festival**

A weekend of special events celebrating the Klondike Gold Rush.

(867) 993-2353 • Jason Flegel

**WATSON LAKE**

**12-13 Tournoi de golf des hôtels de Watson Lake**

Championnat de golf de 18 trous.

**Watson Lake Hotels Golf Tournament**

18 hole golf Championship.

(867) 536-7712 • Pat Irvin

**FARO**

**18-20 Foire horticole-festival de l'épilobe**

Événements familiaux, repas à la fortune du pot, danse, activités sportives.

**18-20 Fireweed Festival-Horticultural Fair**

Family-oriented events, potluck, dances, sports activities.

(867) 994-2375

**WHITEHORSE**

**18-20 Course annuelle de baignoires sur le Yukon**

Une compétition difficile de deux jours sur 800 km, avec l'enjeu de généreuses bourses d'argent. La course commence à Whitehorse et se termine à Dawson.

**18-20 Annual Yukon River Bathtub Race**

Longest and toughest bathtub race in the world. Bathtubs race 778 km over two days and compete for large cash prizes. Starts in Whitehorse and ends in Dawson City.

(867) 393-4467

**18-20 Festival international du conte narratif du Yukon**

Trois jours d'histoires, de contes, de légendes, et de musique au bord du fleuve.

**18-20 Yukon International Storytelling Festival**

During three days, storytellers and performers from around the globe tell stories, dance, and perform in a multitude of languages.

(867) 633-7550

**19-20 Foire des récoltes du Klondike**

Foire des récoltes et des produits locaux. La Foire des récoltes est la dernière grande fête de l'été.

**Klondike Harvest Fair**

A celebration of Yukon grown and Yukon made. The last Festival of the summer.

(867) 668-6864 • Debbie Throssell

**25 Épluchette de blé d'Inde**

C'est le temps des retrouvailles entre amis après un magnifique été. Venez manger du bon blé d'Inde au son de la musique. Au camping Robert Service.

**25 Corn Roast**

Evening of celebration with songs and visiting performers. At the Robert Service camping.

(867) 668-2663, poste 221

SEPTEMBRE

SEPTEMBER

**DAWSON**

**3 Grande course internationale de latrines du Klondike**

Les équipes courent dans les rues de Dawson, à bord de cabinets de toilette extérieurs décorés et montés sur roues. Vous n'avez pas de latrine? Qu'à cela ne tienne : on vous en louera une!

**3 Great Klondike International Outhouse Race**

Team race decorated outhouses on wheels through the streets of Dawson City. If you don't happen to own one, that's okay-we can rent you one!

(867) 993-5575

**WHITEHORSE**

**8-9 Course à relais internationale de la piste de 98 du Klondike**

Des équipes de 6 à 10 participants s'affrontent dans une course à relais de 176 km entre Skagway en Alaska et Whitehorse.

**8-9 Klondike trail of '98 international road relay**

Teams of 6 to 10 participants run in various categories between Skagway, Alaska and Whitehorse.

(867) 668-4236

**Le retour des Cafés-rencontres**

Au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland.

**The Cafés-rencontres are back**

At the Centre de la francophonie, 302 Strickland Street.

(867) 668-2663, poste 221